



„Theater ist eine Sprache,

die jeder versteht“

Theater ist nicht jedermanns Angelegenheit. Das klassische Theater kann durchaus recht langweilig daherkommen, experimentalere Inszenierungen übersteigen hingegen meist das Erträgliche. In Deutschland ist seit Jahren eher die letztere Form auf den Bühnen zu sehen. Frei nach dem Motto: Es muss schockieren, um gut zu sein. Da sind Menschen, die einfach nur rumschreien oder nackt sind, noch das kleinere Übel. Manche Regisseure treiben es soweit, dass sich Schauspieler vor dem Publikum paaren oder Körperflüssigkeiten entleeren. Manche mögen das. Bei einigen wird sicherlich die Lust nach dem Extremen befriedigt. In Kasachstan fänden solche Aufführungen wohl wenig Liebhaber. Wahrscheinlich würden es solche Stücke erst gar nicht in die lokalen Schauspielhäuser schaffen. Im Gegensatz muss man leider eingestehen, dass die kasachische Theaterszene tatsächlich recht klassisch ist. Doch gibt es Lichtblicke: In Almaty hat sich eine kleine Gemeinschaft entwickelt, die kritische Themen anspricht, mit ungewöhnlichen Ausdrucksformen arbeitet und moderne Technik einsetzt – ohne dabei ins Extreme zu gehen. Und schließlich sagt Körpersprache manchmal mehr als so manches Wort.

>> 9

## Interview: Dirk Wiese

„Deutschland genießt in Zentralasien ein hohes Ansehen“, sagt Dirk Wiese. Der SPD-Politiker ist Koordinator der Bundesregierung für Zentralasien. Im Herbst vergangenen Jahres war er in Kasachstan und Usbekistan unterwegs. Wir haben mit ihm über die Funktion des Koordinators, die Rolle Zentralasiens in der deutschen Außenpolitik und die Gemeinsamkeiten zwischen Deutschland und Kasachstan gesprochen.

>> 3

## Almaty im Winter

Für Kasachstanern scheinen gerade im Winter Thailand, die Türkei oder Ägypten wahre Sehnsuchtsorte zu sein. Dabei hat Almaty dank seiner Nähe zum Tianschan-Gebirge in der kalten Jahreszeit einiges zu bieten.

>> 5

## China will Muslime auf Linie bringen

China gibt sich offen und tut so, als hätte es in der vom Islam geprägten Region Xinjiang nichts zu verbergen. Gleichzeitig sollen die geschätzt 23 Millionen Muslime in China möglichst folgsame Parteimitglieder werden.

>> 11

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:



Alexander Par – einer der bemerkenswertesten zeitgenössischen eurasischer, er ist in demselben Reihen, was die Führer der Staaten, die eurasisches Volk. Wenn dies überhöhen, dann nur auf den ersten Blick. Von der Position der, die nicht weiß, in welcher Umgebung Alexander Par, wie sich seine Popularität und warum er ihm zuhört und in Europa, und in Asien.

>> 2



In den letzten Jahren werden immer häufiger Diskussionen über das, was besser ist: Teamarbeit oder Einzelarbeit. Wie bewertet man die Effektivität zweier unterschiedlicher Ansätze und lohnt es sich überhaupt? Auf diese und andere Fragen versuchten Teilnehmer einer thematischen Sprachakademie, organisiert vom öffentlichen Fonds «Kasachische Vereinigung der Deutschen «Wiedergeburt».

>> 4

## Aktuell

### Deutschland im UN-Sicherheitsrat

New York – Deutschland hat sich für die kommenden zwei Jahre viel vorgenommen: Seit dem 1. Januar sitzt es als nichtständiges Mitglied im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen. Auf der Agenda steht unter anderem eine Stärkung des Multilateralismus: „Wir leben in einer Zeit, in der wir mehr internationale Ordnung, mehr Verlässlichkeit, mehr Vertrauen in unsere gemeinsamen Regeln brauchen. Die Vereinten Nationen sind so stark, gerecht und effektiv, wie ihre Mitglieder sie machen“, sagte Bundesaußenminister Heiko Maas (SPD). Des Weiteren setzt sich Deutschland für die Einrichtung eines ständigen Sitzes für die EU im Sicherheitsrat ein. Nach dem Brexit wird nämlich nur noch Frankreich die EU als ständiges Mitglied in dem Gremium repräsentieren. Außerdem liegt ein Schwerpunkt der deutschen Mitgliedschaft auf der Krisenprävention. Das Gremium soll sich früher als bislang in sich abzeichnenden Krisenregionen engagieren. Es ist das insgesamt fünfte Mal, dass die Bundesrepublik Deutschland für zwei Jahre nichtständiges Mitglied im Sicherheitsrat sein darf. Nicht wenige fordern einen ständigen Sitz. Nicht zuletzt, weil sich das Land in den vergangenen Jahren durch die Teilnahme an UN-Sicherheitsmissionen weltweit Respekt und Anerkennung verschafft hat.

### Экономизация внешней политики

Состоялась встреча Главы государства Нурсултана Назарбаева с новым министром иностранных дел Бейбутом Атамкуловым. Президенту была представлена информация о планах работы по дальнейшей экономизации внешней политики страны и выполнению задач, стоящих перед министерством. Глава государства подчеркнул важность дальнейшей эффективной реализации внешнеполитического курса страны: «Нельзя забывать о международной повестке дня. Задача министерства иностранных дел – это активно проводить внешнюю политику страны, политику мира и добрососедства. Все, что мы начинали, необходимо продолжать и дальше». Б. Атамкулов доложил о результатах анализа деятельности по продвижению инвестиционных проектов и перестроированию работы центрального аппарата министерства и о предпринимаемых мерах по адаптации дипломатических миссий РК к работе в соответствии с новыми задачами, рассказал о процессе пересмотра направлений экспорта страны. По итогам встречи Нурсултан Назарбаев дал ряд конкретных поручений.

## В духе евразийства

Станет ли новая книга Александра Рара политическим бестселлером года?

Людмила Фефелова

Александр Рар – один из наиболее заметных современных евразийцев, он в том же ряду, что и лидеры государств, исповедующие евразийство, как наиболее эффективную стратегию сотрудничества. Если это преувеличение, то только на первый взгляд. С позиции тех, кто, может быть, не знает, в какой семье и в какой среде вырос Александр Рар, как сформировалась его популярность и почему к его мнению прислушиваются и в Европе, и в Азии. В любом случае, из политологов Александр Рар – евразиец первой величины.

### Человек-открытие

Не думаю, что такую персону, как Рар, надо представлять всегда заново – его знают и в России, и в Казахстане. По крайней мере, видели по ТВ или находили его мнение в Интернете. Я лишь упомяну, как он пришел в провинциальный Костанай, о котором, может быть, не знал до тех пор, пока Сергей Харченко, в недавнем прошлом главный редактор газеты «Костанайские новости», не взял у него интервью в Берлине. Материал в Костане читали и обсуждали – это была почти что сенсация номера! А накануне я попросила Сергея Васильевича рассказать, какое впечатление на него произвел собеседник в начале знакомства – они еще не раз встречались, в том числе, в Алматы. Если сформулировать ответ Харченко одной фразой, то Рар – это человек-открытие.

Думаю, что смысл этой метафоры в том, что Рар открывает для публики истинное положение дел, прежде всего, в политике. Надо признать, что истину о том или ином политическом явлении знают не единицы. Но делиться истиной хотят немногие. Это довольно трудная миссия. В новой книге «2054: Putin decodiert» Александр Рар делает еще один шаг к истине. Возможно, книга станет политическим бестселлером 2019 года.

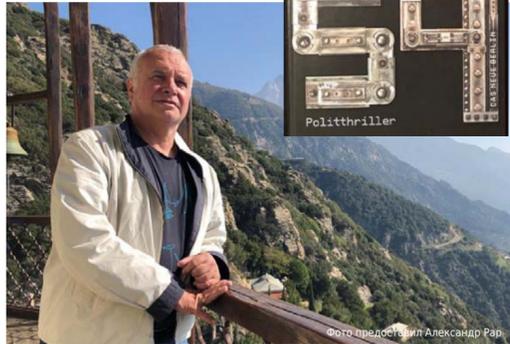
### Восток-Запад – неразлучная пара

Первое интервью для костанайского читателя с необычайно рассудительным, не озлобленным, обаятельным западным политологом Александром Раром относится к началу нового века или тысячелетия, кому как нравится вести отчет. Время еще вполне доброе. Не было острых дискуссий, как сейчас, антироссийских санкций, и холодная война еще не надвигалась с такой очевидностью. Но неразлучная пара Восток-Запад все так же будоражила умы, и несогласие все так же было политическим лейтмотивом, хотя Восток, если подразумевать под ним Россию, правопреимницу СССР, сделал много шагов навстречу Западу.

Сегодня одни говорят, что это были шаги в никуда, а другие считают, что надо было так идти и дальше – навстречу Западу. А сейчас Александр Рар делает воистину тигриный прыжок – в будущее, в год 2054. Нам всем надо прожить еще 35 лет, чтобы понять весь смысл политического триллера «2054: Putin decodiert». Сжать этот большой кусок времени в чистую мысль помог сам автор романа.

### О холодной войне

– Александр Глебович, все, кто будет читать книгу, спросят: почему вы взяли эру Ивана Грозного и сопоставили ее с периодом власти Путина в России? А 2054 год вообще загадка...



Александр Рар родился в 1959 году в городе Тайбэй (Тайвань, Китай). Учился в университете Мюнхена по специальности история Восточной Европы, новейшая история, политология. Отец – Глеб Александрович Рар, мать – София Васильевна Рар, оба – активные деятели русской эмиграции. Дед Василий Васильевич Орехов служил в Белой армии. Дед Александр Александрович Рар воювал в Первую мировую на галицийском фронте. Обе линии имеют богатую историю, выдающихся представителей в разных сферах деятельности, включая политику, журналистику, медицину, православие.

– Книга автобиографическая, первые главы – о предках в холодной войне, их стремлении на этом фронте к России. Это не абстрактность, Россия – это реальность. Путин и Иван Грозный – архитекторы новой российской государственности. Иван выстроил первую российскую империю на основе «византийской традиции», это после того как Россия 300 лет не была суверенным государством, а находилось под татаро-монгольским правлением. Путин воссоздал Россию после 80 лет чуждого России мировоззрения коммунизма. Кстати, что интересно: и Россию Ивана Грозного, и путинскую Россию Запад рассматривал как конкурента, давил санкциями, демонизировал и боялся. Думаю, читатель найдет еще ряд других параллелей в этом историческом сравнении. Откуда взялся 2054 год, это будет понятно тем, кто прочитает роман. Мне надоело писать одну аналитику. Захо-

телось вылить душу. Для меня конфликт Запад-Россия – это драма, где-то личная. Я работал всю свою карьеру над строительством мостов между Россией и Западом. Пытаюсь спасти ситуацию. Подумал, что описать всю драматургию, нюансы конфликта, причины и т.д. легче удастся в форме романа. Плюс я хотел заинтриговать

Я попытался восполнить этот пробел. Сегодня эмиграции, диаспоры уже нет. Во всяком случае, политической. Я осознаю себя человеком, существующим и здесь, на Западе, и там, в России. Мои предки в эмиграции были детьми того времени, их времени, которое называется Холодной войной. Но они всегда любили Россию. Когда Холодная война закончилась, наша семья солидаризировалась с новой, посткоммунистической Россией. Когда Запад дистанцировался от путинского правления, мы пошли в Россию своим путем. Благодарен Путину за то, что в 2000 году он вернул отцу российское подданство. Путин – самый выдающийся политик первой четверти XXI века. Это бесспорно. Если он оставит Россию в 2024 году сильной и состоявшейся, то он благополучно войдет в большую историю, в отличие от многих западных лидеров, которых уже через 5-10 лет начинают забывать. Мои предки всегда поучали нас, детей: «Да возмечитесь Россия, пусть гибнут наши имена». Сегодняшний мир менее идеалистичен. Выжить можно в эгоистичном, потребительском обществе, только если постоянно выпячиваешь себя, причём любой ценой. Все так воспитываются. В книге я с иронией и юмором описываю этот современный мир, в котором и мне нужно выкручиваться. Но это не касается моих творческих успехов – пусть читатели судят благоприятно и искренне.

### Принесить пользу сближению

– Вы хотели бы жить в нынешней России?

– Да, если были бы для этого жизненные условия. В первую очередь, для семьи. Но сегодня так получилось, что приносить пользу сближению Запада с Россией лучше здесь, в Германии, где я вхожу в элиту страны.

### Казахстан – площадка для больших событий

– Александр Глебович, будем надеяться, что в 2019-м книгу будут читать и в Казахстане. Найдет ли наш читатель в ней свою тему, свою страну?

– Хочу напоследок объяснить потенциальному читателю. Книга моя особенная, это смесь политологии с историко-биографией и немного фантастики. Главная интрига в книге – погоня за знанием будущего. Напутствуют древние мистические предсказания, в том числе Апокалипсис. Казахстан в конце книги станет площадкой для больших событий. В моей книге мир к 2054 году станет трехблочковым, это по Орвелю: Трансатлантизм, Евразия, ислаимизм. Евразия в 2054 – это крупное объединение стран Евразийского экономического союза (ЕАЭС) плюс Китай, Индия, Турция, Иран. Это, я думаю, реальность, а не фантастика. ■

### Священная миссия

– Миссия отца и деда – журналистика, история – для вас имеют такое же большое значение, как и для них?

– В моем романе описывается время, в котором дед и отец действовали. Читатель в России мало знает о жизни старой эмиграции, о ее священной миссии.

## „Deutschland genießt in Zentralasien ein hohes Ansehen“

Dirk Wiese (SPD) ist Koordinator der Bundesregierung für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft. Im Herbst vergangenen Jahres war er in dieser Funktion in Kasachstan und Usbekistan unterwegs. Wir haben mit ihm über die Funktion des Koordinators, die Rolle Zentralasiens in der deutschen Außenpolitik und die Gemeinsamkeiten zwischen Deutschland und Kasachstan gesprochen.

– Herr Wiese, Sie werden häufig nur als „Russlandkoordinator“ bezeichnet. Dabei werden die Länder Zentralasiens und der Östlichen Partnerschaft meist vergessen. Sollte es vielleicht besser zwei Koordinatoren geben – einen für Russland und einen für die anderen elf Länder?

Der ukrainische Botschafter in Berlin nennt mich auch gerne „Ukraine-Koordinator“, und das ist genauso wenig falsch, wie ich auch „Kasachstankoordinator“ oder „Südkaukasuskoordinator“ genannt werden könnte. In diesem Jahr war ich, seitdem ich diese Aufgabe übernommen habe, außer in Kasachstan, Russland und der Ukraine auch mehrmals in Belarus, nächstes Jahr kommen auf jeden Fall weitere Länder hinzu. Aber auch in Berlin spreche ich mit den Botschaftern aller zwölf Länder und natürlich mit vielen Besuchern aus der Region.

„Ich möchte darauf aufbauen, was es gibt.“

All diese Länder haben ihre Besonderheiten; alle pflegen ihre eigenen Beziehungen zu Deutschland und zur Europäischen Union. Es gibt aber aus der Geschichte heraus auch besondere Beziehungen untereinander – und natürlich zu Russland. Daher ist es wichtig, nicht nur ein Land, sondern die Region als Ganzes in den Blick zu nehmen, um ihre ganze Vielfalt zu berücksichtigen.

– Sie sind vor Ihrer Ernennung im April nicht unbedingt als Außenpolitiker in Erscheinung getreten. Hinzu kommt, dass Ihr Vorgänger Gernot Erler große Fußstapfen hinterlassen hat. Konnten Sie sich bereits in die Besonderheiten der Regionen Osteuropa, Südkaukasus und Zentralasien einarbeiten?

Es gibt viele Berührungspunkte mit meiner bisherigen Arbeit. Als Parlamentarischer Staatssekretär im Wirtschaftsministerium und als Mitglied im Ausschuss für Wirtschaft und Energie waren der Bereich der Außenwirtschaftspolitik, insbesondere China und seine „Belt and Road“-Initiative natürlich bereits ein Thema, das gerade in Zentralasien eine große Rolle spielt. Damit verbunden, interessiere ich mich natürlich dafür, welche Rolle Zentralasien in der Eurasischen Wirtschaftsunion und für die Konnektivitätsstrategie der Europäischen Union spielt.

In Gesprächen mit den Botschaftern, Besuchern aus der Region und natürlich auch Experten aus Wissenschaft, Politik und Zivilgesellschaft bekommt man schon einen guten Eindruck von den Besonderheiten, den Problemen, aber auch den Chancen, die die Zusammenarbeit bietet. Einen eigenen Eindruck von der Region konnte ich auf den Reisen gewinnen. Aber auch in meinem Wahlkreis im Sauerland gibt es viele Anknüpfungspunkte – seien es die international tätigen Unternehmen oder nicht zuletzt die vielen Deutschen, die seit den neunziger Jahren nach Deutschland gezogen sind – auch aus Kasachstan.

– Welche Schwerpunkte wollen Sie in Ihrer Arbeit zu Zentralasien setzen?

Einerseits möchte ich natürlich darauf aufbauen, was es gibt. Das sind etwa die wirtschaftlichen Beziehungen, die Chancen für deutsche Unternehmen bieten, die dann auch die Kontakte zwischen den



Koordinator der Bundesregierung für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Zentralasien: Dirk Wiese.

Menschen in Deutschland und Zentralasien intensivieren. Auch einstige Spätaussiedler bilden hier eine Brücke, wenn sie heute oft für deutsche Unternehmen in Kasachstan arbeiten.

– Mir ist es besonders wichtig, die neue, junge Generation für die Zusammenarbeit zu begeistern. –

Eine neue Zentralasienstrategie der Europäischen Union wird ja erarbeitet werden, und da wird es mit Blick auf die erwähnten Initiativen viele Ansatzpunkte geben, dass sich Deutschland noch besser mit Zentralasien verbindet.

Darüber hinaus ist es mir besonders wichtig, die neue, junge Generation für die Zusammenarbeit zu begeistern und in die Beziehungen zu unseren Partnern im Osten stärker einzubeziehen. In Almaty habe ich durch Vermittlung der Friedrich-Ebert-Stiftung beeindruckende Gespräche mit Aktivistinnen und Aktivisten aus der Jugendarbeit geführt. Auch in Ländern wie Usbekistan gibt es durch die Reformen eine neue Dynamik. Hier sollten wir ansetzen und junge, kreative Menschen zusammenbringen.

– Welche Rolle sollte Deutschland in Zentralasien, das häufig als Brücke zwischen Asien und Europa bezeichnet wird, spielen und welche Rolle kann es tatsächlich einnehmen?

Deutschland ist traditionell in der Region stark engagiert und genießt in allen zentralasiatischen Staaten ein hohes Ansehen. Die erste EU-Zentralasienstrategie ist während der deutschen Ratspräsidentschaft 2007 verabschiedet worden. Wir unterstützen die Rechtsstaatsinitiative, die regionale Wasserpolitik und ein Programm zur Drogenprävention. So tragen wir wesentlich zur Stabilisierung bei – auch mit Blick darauf, dass die Region, die ja an Afghanistan angrenzt, für unsere Sicherheit sehr wichtig ist.

Nächstes Jahr soll die neue EU-Zentralasienstrategie verabschiedet werden, da sind wir natürlich wieder ein wichtiger Impulsgeber für eine regelbasierte und nachhaltige Zusammenarbeit auf Augenhöhe. Wir wollen dabei weiterhin Akzente setzen, wie zum Beispiel bei der Unterstützung der Deutsch-Kasachischen Universität oder dem „Berliner Prozess“, das heißt der regionalen Zusammenarbeit der zentralasiatischen Länder beim Thema Wasser.

– Wo sehen Sie Schwierigkeiten bei der Zusammenarbeit zwischen Astana und Berlin?

Insgesamt sehe ich die Zusammenarbeit mit Kasachstan positiv, gerade im außen- und handelspolitischen Bereich. Die kasachische Regierung ist für uns in vielen Fragen ein konstruktiver und verlässlicher Partner in Zentralasien. Roman Wassiljenko, Vizeaußenminister Kasachstans, habe ich nach guten Gesprächen in Astana gerade erst in Berlin bei den Feierlichkeiten zum kasachischen Nationalfeiertag wieder getroffen.

Wir ziehen zum Beispiel an einem Strang, was das Thema der Konnektivität angeht. Für uns war dies ein zentrales Thema unseres Vorsitzes in der OSZE. Beim diesjährigen OSZE-Ministerrat hat nun Kasachstan eine Veranstaltung zu diesem Thema organisiert, was zeigt, dass wir hier gemeinsame Interessen haben.

Eine verbesserte Konnektivität zwischen Asien und Europa kann nicht nur einen wichtigen Beitrag zum wirtschaftlichen Wachstum, sondern auch zum zivilgesellschaftlichen Austausch leisten. Wichtig dabei ist für uns, dass dies regelbasiert und nachhaltig vonstattengeht. Das spiegelt sich auch in der jüngst verabschiedeten EU-Asien-Konnektivitätsstrategie. In Kasachstan sehen wir hier einen gleichgesinnten Akteur: etwa als engagiertes WTO-Mitglied – die nächste Ministerkonferenz der WTO wird 2020 in Astana stattfinden – wirkt es protektionistischen Tendenzen anderer Mitgliedsstaaten der Eurasischen Wirtschaftsunion entgegen.

Der bilaterale Handel wächst. Allerdings, und das möchte ich auch nicht verschweigen, wäre noch deutlich mehr möglich. Die Lösung älterer Problemfälle

würde unseren Wirtschaftsbeziehungen einen weiteren wichtigen Impuls geben. Ich hoffe, dass wir hier im kommenden Jahr gemeinsam mit der kasachischen Regierung einen entscheidenden Schritt vorankommen.

– 2019/2020 hat Deutschland wieder einen Sitz im UN-Sicherheitsrat. Kasachstans zwei Jahre in dem Gremium werden dann vorbei sein. Welches Fazit ziehen Sie aus der ersten zentralasiatischen Mitgliedschaft im Sicherheitsrat?

– Beim Thema Konnektivität ziehen wir an einem Strang. –

Deutschland setzt sich schon lange für eine größere regionale Ausgewogenheit und Repräsentativität des Sicherheitsrates ein. Daher haben wir die Wahl Kasachstans als erstem Land Zentralasiens in den Sicherheitsrat sehr begrüßt. Kasachstan konnte in seiner Mitgliedschaft wichtige Akzente setzen: in den Bereichen Abrüstung, nachhaltige Entwicklung sowie zu Afghanistan. Es hatte zudem den Vorsitz im wichtigen Taliban-Sanktionsausschuss inne. Im November 2017 organisierte Kasachstan zusammen mit Deutschland und Afghanistan ein Treffen des Sicherheitsrats zu Frieden, Sicherheit und Entwicklung in Afghanistan und Zentralasien. Die regionale zentralasiatische Perspektive war aus unsern Augen ein großer Gewinn. Die Erfahrungen als gewähltes Mitglied des Sicherheitsrats, die Kasachstan mit uns in den letzten Monaten geteilt hat, waren in der Vorbereitung auf unsere Sicherheitsratszeit sehr nützlich – vielen Dank dafür.

– Allein für die Förderung der zivilgesellschaftlichen Zusammenarbeit mit den Ländern der Östlichen Partnerschaft und Russland stehen 2019 insgesamt 18 Millionen Euro zur Verfügung. Welche Projekte sollen mit dem Geld umgesetzt werden? >> S. 7.

## Знай наших



Максим Браун

Максим Браун – казахстанский биатлонист, призер Всемирной Зимней Универсиады в Осрблье (2015) и Кубка мира в Эстерсунде (2018).

Выдающийся биатлонист родился 16 апреля 1993 года в Павлодаре. Максим выступал за сборную Казахстана на юниорских первенствах мира по биатлону. Первые большие достижения пришли в 2014-2015 гг., когда он дебютировал на этапах Кубка мира. Одним из таких успехов стала серебряная медаль на Всемирной Зимней Универсиаде в словацком Осрблье 30 января 2015 года, которую Браун получил совместно с партнерами по сборной в смешанной эстафете.

„Каждый день судьба даёт тебе шанс, и ты должен его использовать“.

Еще одной значимой победой в карьере Максима стало третье место в одиночной смешанной эстафете на этапе Кубка мира в Эстерсунде 26 ноября 2017 года. Тогда эксперты назвали результаты Максима Брауна в паре с Галиной Вишневской историческими для сборной Казахстана по биатлону. В том спортивном состязании пару из Казахстана удалось обойти лишь спортсменам из Австрии (Лиза Тереза Хаузер и Симон Эдер) и Германии (Ванесса Хинц и Эрик Лессер).

Вот как комментирует биатлонист свою бронзовую победу на этапе Кубка мира в смешанной эстафете: «Если честно, даже не понял, что случилось на последнем спуске. Я бежал последний подъем, и тренер Валерий Николаевич Польшовский говорил мне: «Терпи до конца, сзади еще двое тебя догоняют». Я из последних сил растолкался на спуск, опустил голову и ехал в стойке. Подняв голову, увидел, что спортсмены из Швеции и Украины просто лежат. Я понял, что это мой день и мой шанс, я должен его использовать».

## Сила в единстве

Работать в команде или положиться на свои индивидуальные качества и пополнить армию фрилансеров? Этот вопрос попыталась прояснить мультипликатор по языковой работе, психолог Наталья Козлова.



Фото: Анастасия Королёва

Дмитрий Шинкаренко

В последние годы всё чаще возникают споры о том, что же лучше: командная работа или одиночный труд. Как оценивать эффективность двух разных направлений и стоит ли делать это вообще? По мнению ряда немецких исследователей, во главу угла ставится не столько материальное поощрение за свой труд, сколько душевное удовлетворение от работы. С этим согласна и мультипликатор BIZ по языковой работе, психолог с многолетним стажем Наталья Козлова:

«Моя знакомая работала в Москве на престижной работе. Неплохо зарабатывала, но была проблема: за много лет добросовестного труда руководство её ни разу не похвалило, ни благодарственных писем, ничего. Это сильно давило морально. И она решила уйти из компании. И такие случаи не единичны. Если человек не получает удовольствия от своей деятельности, если нет эмоциональной отдачи, то он быстрее «выгорает».

Грамотные руководители, дорожащие своими кадрами, это прекрасно понимают, поэтому стараются поощрять отличившихся сотрудников. И всё же фрилансеров с каждым годом становится больше».

Психология с языковым оттенком

Дабы укрепить командный дух сотрудников немецких обществ «Возрождение», в Алматы прошёл своеобразный тимбилдинг. Причём, формат организатор (координатор по языковым проектам Общественного фонда «Возрождение» Светлана Шубина) выбрала не совсем привычный – совмещенные психологических заданий с немецким языковым аспектом. Дебют прошёл неплохо: участники (преподаватели языковых курсов, сотрудники центров встреч, координаторы

по социальным программам) узнали, как взаимодействовать среди практически незнакомых людей, а заодно и попрактиковали свой немецкий.

«Зачастую коллективной работе мешает характер каждого из членов. Это напрямую сказывается не только на конечном результате, но и на атмосфере в команде. Сейчас актуален вопрос коммуникации, возникают проблемы понимания друг друга. Такие тренинги помогают услышать каждого, помогают в работе над самим собой», – считает психолог Наталья Козлова.

Интересно, что конфликты в команде возникли давно, да и не только в одной стране или регионе в целом. Если имеется коллектив, значит, есть лидеры и подчинённые. В современном мире конечный продукт зависит от определённых договорённостей между ними. А профессиональные специалисты: психологи, коучи, тренеры – помогают найти компромиссы.



Наталья Козлова. Фото: Анастасия Королёва

му из его команды: «Мы работаем на абсолютном доверии. Это команда единомышленников, трудящихся в одном ключе. Само собой так случилось, что за годы выработался коллективный дух, мы всегда готовы прийти на помощь друг другу. Сейчас многие думают, что работать с молодыми трудно – ничего подобного! Просто нужно найти к ним подход, и нам пока удаётся это делать».

Три дня интенсивной работы участников тренинга не прошли даром: кто-то взял для себя элементы игр для сплочения своего коллектива, другие попытались разобраться в себе и ответить на вопрос: подходит ли ему командная работа, или ему лучше подходит статус «одиночки-профессионала», а третьи обрели новые знакомства, что тоже неплохо. ■

дело, что человек – существо социальное, когда мы все вместе, то так легче выжить. Это идёт ещё с древних времён».

Молодо – не зелено

Катрин Вильгельм – прирожденный лидер. С десяти лет девочка участвовала в различных школьных и общественных мероприятиях, вела программы. В свои 17 лет заместитель молодежного крыла общества немцев Усть-Каменогорска считает, что достойна быть руководителем коллектива.

сделать, а потом уже решать проблему. Так эффективнее», – считает Катрин.

Сила в единстве

Член Попечительского совета ОФ «Возрождения», он же председатель общества немцев Южно-Казахстанской области Иосиф Бахман считает, что команда – это коллектив людей, которые работают с полной самоотдачей. Больше двадцати лет Иосиф Владимирович возглавляет общество и точно знает, что нужно каждо-

## Алматы им Winter: Фünf Dinge, die Sie nicht verspassen sollten

Vielen Menschen ist der Winter nicht unbedingt die liebste Jahreszeit. Sie suchen lieber die Wärme, fliegen in ferne Länder. Für Kasachstaner scheinen gerade im Januar Thailand, die Türkei oder Ägypten wahre Sehnsuchtsorte zu sein. Dabei hat Алматы dank seiner Nähe zum Tianshan-Gebirge im Winter einiges zu bieten.



Bild: wikimedia commons/Kalabaha1969

1. Schlittschuhfahren in Medeo

Eine etwa dreißigminütige Busfahrt vom Stadtzentrum aus entfernt, befindet sich die Eisschnellaufbahn Medeo. Auf einer Höhe von 1701 Metern über Null wurde die Natureisbahn schon 1951 eröffnet. Seitdem werden hier regelmäßig Wettbewerbe im Eisschnellauf, aber auch im Bandy ausgetragen. Für die Öffentlichkeit ist die Bahn von Dienstag bis Sonntag täglich von 10.00 bis 23.00 Uhr geöffnet. Ein Ticket kostet für Erwachsene 1.800 Tenge, Schlittschuhe kann man für 1.000 Tenge à zwei Stunden ausleihen.

Schlittschuhfahren kann man natürlich nicht nur in Medeo. In ganz Алматы gibt es im Winter verschiedene Eislaufbahnen, z.B. im Gorki-Park, in Atakent oder in den Sportarenen.

2. Ski-/Snowboardfahren auf Schymbulak

Wer lieber auf Brettern denn auf Kufen unterwegs ist, kann von Medeo aus noch ein bisschen höher nach Schymbulak fahren, entweder mit dem Ecobus oder mit der Seilbahn. Ein Tagespass kostet 9.500 Tenge.



3. Wandern im Transili-Alatau

Neben Schlittschuh- und Skifahren kann man in den Bergen rund um Алматы auch einfach wandern gehen. Es gibt verschiedene Routen, die je nach körperlicher Fitness machbar sind. Eine der einfacheren Routen ist die zum Butakowka-Wasserfall, der im Winter zufriert und eine obskure Eisfigur darstellt. Andere beliebte Wege führen nach Kok-Schailau oder zur „Schaukel“.



Bild: Oshimara Glas

4. Entspannen in der Therme

In der kalten Jahreszeit draußen zu sein, ist nicht für jedermann etwas. Also ab ins Spa! Dort warten verschieden Saunen, Dampfbäder und Massagen auf einen. Je nach Spa variieren die Preise erheblich. Eine der günstigeren Varianten ist die Arasan-Therme im Stadtzentrum. Die öffentliche Therme wurde Anfang der 80er Jahre errichtet und vereint sowjetische Architektur mit orientalischen Elementen. 2016 komplett reno-



Bild: Arasan Spa

viert, gibt es dort finnische und russische Saunen, türkische Dampfbäder sowie ein Schwimmbecken. Männer und Frauen sind in den öffentlichen Bereichen voneinander getrennt. Je nach Wochentag und Tageszeit kostet eine Stunde ab 1.200 Tenge. Nimmt man eine Anwendung, also z.B. eine Massage oder ein Peeling dazu, zahlt man nur für eine Stunde Eintritt und kann solange bleiben, wie man möchte.

5. Theater

Алматы ist die kulturelle Hauptstadt Kasachstans. Während im Sommer viele Ensembles in den Ferien oder auf Gastspielreise sind, ist der Winter die Theatersaison. Von klassischen Theatern wie dem Abai-Opernhaus oder dem russischen Drama-theater, gibt es auch modernere Inszenierungen, wie zum Beispiel im Theater „ARTISHOK“. Daneben haben auch drei Minderheiten eigene Schauspielhäuser in Алматы. Wie wäre es mal mit einem Besuch im Deutschen, Koreanischen oder Uighurischen Theater?



## Guter Vorsatz: Ein Besuch im Theater

Muss Theater schockieren? Nein, meint unser Autor, und freut sich über die klassische Interpretation des Nussknackers in Алматы.

Philipp Dippl

Das Jahr 2018 ist Geschichte. 2019 ist hier! Ich habe Merkels Neujahrsansprache gesehen, ein Glas Sekt getrunken, eine Wunderkerze angezündet und Dinner for One geschaut – ein klassisch deutscher Silvesterabend also. Was meine Neujahrsvorsätze angeht, halte ich es wohl wie der Durchschnittsmensch: weniger Zigaretten, weniger Schokolade. Da ich noch nie geraucht habe und auch sonst keinen Süßkram esse, stehen die Chancen sogar ziemlich gut, dass ich dieses Jahr mit meinen Vorsätzen erfolgreich sein werde. Ansonsten habe ich mir aber vorgenommen, öfter ins Theater zu gehen und mich den feinen Künsten zu widmen.

Es gehört zur Neujahrstradition, dass in den Schauspielhäusern hierzulande Piotr Tschaikowskis Nussknacker auf dem Spielplan steht. Auch ich habe mir zum Jahresbeginn 2019 dieses Meisterwerk des klassischen russischen Balletts mal wieder gegönnt, in der Interpretation des Staatlichen Kasachischen akademischen Abai-Opern- und -Balletthauses. Das Ensemble führte 1935 mit Carmen zum ersten Mal eine Oper auf, seit 1941 residiert es in dem heute bekannten, stalinistischen Prachtbau im Herzen von Алматы. Tschaikowskis Ballette gehören hier bis heute zu den beliebtesten Klassikern.

Ich hatte das große Glück, den Nussknacker schon einmal im Sankt Petersburg Mariinski-Theater zu sehen. Genau an

dem Ort, wo es am 18. Dezember 1892 Premiere hatte. Der Weihnachtsklassiker wird von dem dortigen russischen Staatsballett in der größtmöglich klassischen Form aufgeführt und mit weltweit unerreichter Perfektion getanzt. Die Grazie des Mariinski-Balletts bei der Interpretation von Tschaikowski ist und bleibt unerreichter Standard.

Derweil erdreistete sich der Spanier Goyo Montero, aus dem Ballettklassiker ein modernes Ausdruckstanztheater am Staatstheater Nürnberg zu machen. Man kann mich konservativ und altmodisch nennen, aber ich werde es wohl nie verstehen, was kopulieren, koksen und kotzen auf offener Bühne mit klassischem Ballett zu tun hat. Der Nussknacker verkommt unter dem Applaus des deutschen Publikums zu einem unkontrollierbaren psychedelischen Drogenrausch. Diese moderne Form der Kunst übersteigt meine Vorstellungskraft, scheint aber in der westlichen Theaterwelt zum guten Theaterort zu gehören. Auch die moderne Theaterversion von Fjodor Dostojewskijs Schuld und Sühne, die ich vor nicht allzu langer Zeit am ehrenwerten Schauspielhaus in Bochum ertragen musste, hat mit schändlichen Skandalen, Erbrochenem und Nacktheit nichts an klassischer künstlerischer Qualität zu bieten.

Ich bin nicht der Meinung, schwierige und anstrengende, fünfstündige Opernwerke wie der Ring der Nibelungen oder die Meistersinger von Nürnberg sollten mit Hilfe solcher Dreistigkeiten für das gemeine Publikum modern und interessant gestaltet



Bild: Autor

Der Nussknacker: Aufführung im Mariinski-Theater 2012.

werden. Skandale sind nicht alles. Klassische Kunst sollte so bleiben, wie sie ist. Die Kunst existiert, um den Geist zu erquickern. Aber Kunst erfordert einseitigen die harte Arbeit des Betrachters.

In Kasachstan bleibt man glücklicherweise von kotzenden und nackten Menschen auf der Theaterbühne meistens noch verschont. Klassische Stücke sollten mit Bedacht und der größtmöglichen Authentizität inszeniert werden. Das Ensemble des Abai-Theaters hält dies wohl ebenso. Neben einigen Videoprojektionen und einem vergleichsweise minimalistischen Bühnenaufbau hat man Tanz und Kostüme so belassen, wie es vom Komponisten

vorgesehen war. Selbst den für das Stück elementaren Weihnachtsbaum, der klassisch kasachisch mit einer quietschbunten, blinkenden Neonlichtertheater geschmückt ist, lasse ich da durchgehen. Die Grazie und Präzision der russischen Mariinski-Tänzer hat das Abai-Ensemble nicht erreicht, aber das wäre typisch deutsches Gemeckere auf sehr hohem Niveau. Es war eine Freude, die Tänzer zu sehen und der meisterhaften Musik aus dem Orchestergraben zu lauschen. Des Weiteren werde ich mein Bestes geben, an meinen Neujahrsvorsätzen festzuhalten. Ich wünsche der gesamten Menschheit ein gesegnetes, gesundes und glückliches Jahr 2019! ■

# Рождественское чудо

В последнее время район Юго-Востока Караганды растет, что называется, не по дням, а по часам, новые комплексы подступают со всех сторон. И только тихие зеленые дворики напоминают о начале его застройки еще в советское время. В одном из них по ул. Сатыбалдина 12а находится здание негосударственного учреждения Учебный центр «Erfolg», что в переводе с немецкого означает «успех».

Мария Нагиз

В настоящее время учебный центр при проектной мощности 250 человек – единственный в своем роде образовательный комплекс, объединяющий детский сад (8 групп), начальную школу полного дня (4 класса) и курсы немецкого языка для взрослых (4 вечерние группы). Вот уже три года, как «Erfolg» осуществляет на своей базе государственный заказ в дошкольной образовательной сфере для детей 3-6 лет.

А когда-то это был самый обычный детский сад под названием «Чебурашка», каких немало насчитывалось в общей инфраструктуре молодого города. В конце 90-х наступили тяжелые времена, многие детсады закрылись, пришли в запустение или были переоборудованы, кто во что горазд. Но этому зданию повезло – его под свое крыло взяла учредители – Карагандинское областное общество «Немецкий Центр «Wiedergeburt».



На занятиях в центре.

«Более того, своей воспитательно-образовательной сути оно не меняло никогда», – вспоминает В.И. Разумова, стоявшая у истоков всех преобразований. Новую жизнь в «Чебурашку» вдохнула открывшаяся прогимназия «Эйдос» с изучением немецкого языка с раннего возраста.

Разные периоды переживал в своем становлении «Erfolg». Поначалу удержаться на плаву помогала гуманитарная помощь из Германии, поддержка учредителей и самоотверженный труд педагогического коллектива.

Постепенно помощь из-за границы сошла на нет, сменившись полной самокупаемостью, которая жидлась на родительской оплате, что давало возможность центру едва сводить концы с концами. Однако, благодаря самозабвенному труду коллектива и поддержке учредителей в лице председателя общества немцев «Wiedergeburt» В.Э. Киста и заместителя И.Ф. Нечетовой центр устоял, ища новые возможности в быстро развивающейся конкурентной среде. Шло время, менялись требова-

ния, изменилось название, прогимназия выросла в комплекс: детский сад-школа. Малыши с трёхлетнего возраста получили возможность обучаться до 9 класса. Наши пятиклассники могли свободно общаться с гостями из Германии, давали интервью в программе немецкого радио.

Узнав от госпожи Мюллер о нашем существовании и вникнув в суть дела, он, недолго думая, предложил помощь. Признаться, верилось в это с трудом, нечасто сегодня встретишь человека, у

самые разнообразные гости – от участниц методико-дидактических семинаров до делегаций с представителями Посольства Германии в Казахстане и Министерства образования Германии. А минувшей осенью мы имели честь принимать у себя с визитом доктора Сюзанне Мюллер (Cross-Culture Publishing @ Media for Corporate Communications) из Франкфурта-на-Майне, которая собирает информацию о немцах-бизнесменах, работающих в разных странах, и пишет о них книги. Она проявила удивительное участие в судьбе нашего центра, выслушав, с какими трудностями нам приходится сталкиваться, чтобы достойно «держать марку». Благодаря ей в один из дней раздался телефонный звонок с предложением встретиться от человека, на контакт с которым мы и не смели надеяться. Это был Владимир Владимирович Подлих, президент и генеральный управляющий Консорциума «GRP-Group».

Узнав от госпожи Мюллер о нашем существовании и вникнув в суть дела, он, недолго думая, предложил помощь. Признаться, верилось в это с трудом, нечасто сегодня встретишь человека, у



„Возможно, в Казахстане еще нет развитой культуры благотворительности, но с каждым годом люди относятся к идее отдать деньги на благое дело все лучше. Примером тому послужил наш центр, условия пребывания детей в котором были улучшены благодаря помощи мецената Владимира Подлиха. Мы искренне благодарим Владимира Владимировича за участие“.

Яркие немецкие праздники, летние лингвистические лагеря, встречи с трудармейцами, активные родители стали визитной карточкой «Erfolg», который с тех пор был больше известен как «немецкая школа». Неудивительно, что в этом учреждении то и дело появлялись

какого-то слова не расходятся с делом. К тому же, когда помощь предлагается бескорыстно! И вот уже в середине декабря две наши группы дошкольной подготовки были оснащены новенькой мебелью. Это был настоящий рождественский подарок!

# Карусель событий

Люди нередко сетуют, что сегодня в канун Рождества не чувствуется праздничного настроения. И сразу задаешься вопросом: а почему? Ведь раньше для нас создавали атмосферу рождественских чудес родители, а сейчас многие из-за хлопот просто не успевают подготовиться к праздникам.

Мария Горбачева

В общественном объединении немцев «Возрождение» города Семей преподаватели и сотрудники весь декабрь создавали праздничное настроение для всех членов общества. На каждом занятии как для детей, так и для взрослых проходило знакомство с рождественскими традициями и праздниками немецкого этноса.



Воспитанники Центра дошкольного дополнительного образования «Wunderkind» вместе с родителями смастерили свои первые Адвент-календари, в которых до Рождества находились маленькие подарочки. А члены «Клуба сеньоров» совместно с участниками клуба немецкой молодежи «Glück» под руководством Алины Данильченко познакомились с основами мыловарения и в ходе несложного и очень увлекательного процесса изготовили для себя ароматное, полезное хвойное мыло. Танцевальный коллектив «Айнхайд» в это

Торжественным стало награждение благодарственными письмами и подарками активистов, преподавателей и сотрудников «Возрождения» за активное участие в деятельности общества, а так-

же в становлении и развитии немецкого этноса в городе Семей.

В свою очередь социальный работник общества Евгений Тимофеев подготовил небольшие подарки членам общества, которые по состоянию здоровья сейчас не выходят из дома. Активисты молодежного клуба совместно с Евгением Игоревичем посетили их и подарили тепло и доброту своих сердец, постарались создать праздничное настроение.

Вокальной группе «Айнхайд» и участникам молодежного клуба само Рождество довелось встретить в филиале общества Бескарагайского района. Порадовали собравшихся рождественскими песнями, поиграли в веселые музыкальные игры и научили желающих танцевать польку. Спасибо Дому дружбы Бескарагайского района за теплый прием, праздничную атмосферу, а молодежному клубу «DoeStar» за творческие и яркие номера.

# „Deutschland genießt in Zentralasien ein hohes Ansehen“

>>> S. 3. Erstmals ist es uns gelungen, die Mittel im Haushalt für das Programm signifikant zu erhöhen. Das freut mich sehr. Die Auswahl der Projekte ist aber aktuell noch nicht abgeschlossen. Die Mittel des Programms sollen aber so eingesetzt werden, dass sie zur Stabilisierung der Region beitragen. Das Programm fördert vor allem Projekte von Organisationen der deutschen Zivilgesellschaft in Zusammenarbeit mit zivilgesellschaftlichen Akteuren in den Ländern der Östlichen Partnerschaft und Russland. Dabei geht es darum, Pluralismus zu stärken und Wertediskurse durch zivilgesellschaftlichen Dialog und kulturpolitische Maßnahmen zu fördern, jungen Menschen durch Ausbildungs- und Weiterbildungsmaßnahmen eine wirtschaftliche und gesellschaftliche Perspektive zu geben sowie Dialog und Verständigung zu fördern. So wirken sie am Aufbau einer offenen, integrativen, demokratischen und pluralistischen Gesellschaft in ihren Heimatländern mit.

Momentan bestehen allein 86 Kooperationen zwischen kasachischen und deutschen Hochschulen. Auch mit den anderen Ländern der Region gibt es Hochschulkooperationen. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ist in allen Ländern Zentralasiens aktiv. Und natürlich gibt es die Deutsch-Kasachische Universität in Almaty. In Bischkek gibt es das Deutsch-Kirgisische Technische Institut. Demnächst läuft außerdem ein von der VW-Stiftung finanziertes Promotionsprogramm zwischen der Humboldt-Universität Berlin und der Nasarbajew-Universität zu „Eurasian Studies“ an. Das ist schon mehr als in manch anderen Ländern, aber natürlich wünsche ich mir, dass wir diese Kooperationen noch ausbauen können. Denn gerade junge Menschen sollten sich kennen lernen, und Universitäten und Hochschulen sind dafür hervorragend geeignet.



Dirk Wiese bei einem Treffen mit Vertretern der Zivilgesellschaft in Almaty.

Es gibt die sogenannten Themenjahre, die den Dialog zwischen Deutschland und Russland fördern sollen. Das kommende wird der Hochschulkooperation und Wissenschaft gewidmet. Können Sie sich ein solches Format auch für Zentralasien vorstellen?

Der Almatyner Stadtbezirk Medeu hat eine Städtepartnerschaft mit dem 12.000-Einwohner-Ort Alpen in Nordrhein-Westfalen. Was verbindet die Menschen am Fuße des Tianshan-Gebirges mit denen am Niederrhein? Städtepartnerschaften sind ein hervorragendes Mittel, die Beziehungen auch außerhalb der außenpolitischen Kontakte

zu pflegen. Ob am Niederrhein oder in Kasachstan: Städte auf der ganzen Welt haben ähnliche Probleme und Menschen ähnliche Bedürfnisse: saubere Straßen, eine funktionierende Abfallentsorgung, ein gesundes Lebensumfeld. Egal in welchem Land: Städte und Gemeinden sind den Bedürfnissen der Menschen am nächsten. Städtepartnerschaften bieten sich daher besonders dafür an, die Zusammenarbeit

der Zivilgesellschaften zu fördern, indem Dialogräume und Austauschmöglichkeiten geschaffen werden. Übrigens denke ich da nicht nur an den Niederrhein. Auch Ostwestfalen mit Espelkamp kommt mir in den Sinn. Hier bieten sich viele Möglichkeiten für weitere Kooperationen, die unsere Länder verbindet.

Das Interview führte Othmara Glas.

# Shamkir hieß früher Annenfeld

Deutsche Dörfer in Aserbaidshjan



Weinlese in Helenendorf um 1900.

Anfang des 19. Jahrhunderts haben deutsche Siedler im Westen Aserbaidshjans mehrere Dörfer gegründet. Dazu gehörte auch Annenfeld, das heute Şəmki (Shamkir) heißt. In diesem Dorf hat die Familie Alyiew das „German Heritage Center“ gegründet. Direktorin Alina Alyiewa erzählt, wo man in Shamkir heute noch deutsche Spuren entdecken kann.

Gibt es in Shamkir noch Nachkommen deutscher Siedler? Sowohl in Shamkir als auch in Göygöl leben heute noch etwa 20 Einwohner mit deutschen Vorfahren. Trotz ihrer geringen Zahl wird das Erbe der deutschen Siedler bis heute bewahrt.

Wie viele deutsche Dörfer wurden in Aserbaidshjan gegründet?

Im Jahr 1819 gründeten Siedler aus dem Königreich Württemberg auf dem Gebiet des heutigen Aserbaidshjan die Siedlung Helenendorf, heute Göygöl, und etwas später Annenfeld, heute Shamkir. Es folgten Georgfeld, Aleksejewka, Grünfeld, Eichenfeld, Traubenfeld und Jelizawetinka. Insgesamt waren es acht deutsche Dörfer. Heute leben nur noch wenige Nachkommen in Aserbaidshjan, weil die Deutschen 1941 nach Kasachstan deportiert wurden. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion siedelten viele nach Deutschland über oder zogen in die Hauptstadt Baku.

Welchen Einfluss hatten deutsche Siedler in Aserbaidshjan?

Die deutschen Siedler haben viel zur Entwicklung der Kultur der lokalen Bevölkerung beigetragen. Sie galten als arbeitssam und fleißig. Im späten 19. Jahrhundert begannen sie erfolgreich Wein herzustellen.



Lutherische Kirche in Annenfeld.

Einige Weinkeller in Göygöl kann man noch heute besichtigen. In Shamkir sind noch von Deutschen gebaute Straßen und Kirchen erhalten. Um die Erinnerung an die Deutschen zu bewahren, initiierte meine Familie die Gründung des „German Heritage Center“. Seit 2013 kamen bereits über 3500 Besucher, darunter mehrere Gruppen aus Deutschland – Touristen, aber auch Wissenschaftler wie Eva-Maria Auch, Vorsitzende des Lehrstuhls „Geschichte Aserbaidshjans“ an der Humboldt-Universität zu Berlin.

Was ist in dem Zentrum ausgestellt?

Das Gelände des Zentrums ist einen halben Hektar groß. Dazu gehören unter anderem das Ende des 19. Jahrhunderts errichtete deutsche Pfarrhaus, ein Museum über deutsche Einwanderer, Bibliotheken, ein Weinkeller und eine Verkostungshalle, eine Terrasse und ein Obstgarten von 120 Quadratmetern. Wir bieten Führungen an, Ausflüge zu ehemals deutschen Weingütern oder ins Heimatmuseum von Shamkir. Wir organisieren Touren auf den Spuren der Deutschen sowie Ausflüge in die Nachbardörfer Göygöl oder Chinarli, das früher Georgfeld hieß.

Welche Pläne haben Sie für die nahe Zukunft?

Im Jahr 2019 wird in Shamkir und Göygöl unter der Schirmherrschaft der UNESCO das 200. Jubiläum der Ankunft deutscher Siedler in Aserbaidshjan gefeiert. Dazu wollen wir alle ganz herzlich einladen!

Das Interview führte Magdalena Sturm (vitamin.de).

# Usbekistan: Visumsfreie Einreise für Deutsche



Ab dem 15. Januar wird für deutsche Staatsbürger, die Usbekistan aus touristischen Gründen besuchen, eine visumsfreie Einreise für 30 Tage möglich sein. Das berichtet der Pressedienst des Staatlichen Tourismusausschusses.

Mit dem Erlass des Präsidenten vom 2. Dezember 2016 war die Einführung einer visumsfreien Regelung für Touristen aus Deutschland eigentlich erst für den 1. Januar 2021 geplant. Doch in Anbetracht der zunehmenden Zahlen deutscher Touristen in Usbekistan wurde das Dekret nun geändert.

Waren es 2016 laut Tourismusausschuss noch 4889 Reisende aus Deutschland, kamen 2017 bereits 7207. Im vergangenen Jahr wurde schließlich die Rekordzahl von 18094 Touristen erreicht. Das ist eine Steigerung um das 2,5-fache innerhalb eines Jahres.

Deutschland rangierte auf dem 10. Platz unter den Ländern, deren Bürger 2018 das System der Ausstellung elektronischer Visa für Usbekistan (e-visa.gov.uz) nutzten. Die Möglichkeit ein E-Visum zu beantragen wurde am 15. Juli eingeführt. Bis zum 28. Dezember stellten 1089 Deutsche einen Antrag über das Portal. Die Entscheidung zur Einführung eines visafreien Systems zielt auf die Stärkung des kulturellen, wissenschaftlichen und pädagogischen Austauschs zwischen den Ländern sowie die Verbesserung des Investitionsklimas und die Steigerung des Tourismus ab. Des Weiteren ist im Januar ein Besuch des usbekischen Präsidenten Schawkat Mirsijojew in Deutschland geplant.

Dieser Artikel erschien zuerst bei gazeta.uz. Übersetzung aus dem Russischen: Sadafbek Husanboyev

## Результаты подписной кампании на 2019 год

Дорогие читатели! Новый 2019 год редакция немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» встретила с неплохими показателями, число наших подписчиков заметно расширилось и продолжает расти, особенно в отдалённых регионах Казахстана

Огромное содействие в подписной кампании 2019 оказали региональные общества немцев «Возрождение», с их помощью немецкая газета теперь доходит до большинства населённых пунктов, где проживает немецкий этнос. Совместными усилиями мы реализуем наши общие цели и задачи – консолидируем немцев Казахстана, сохраняя родной язык и национальную идентичность.

Особую благодарность Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражает Павлодар-

скому обществу немцев «Возрождение», которое в течение всего года осуществляло подписку своих активистов и членов общества, оказывало информационную поддержку, популяризируя DAZ в своем регионе. По итогам года Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» имеет наибольшее число абонентов в своей области.

Следующими в списке лучших подписчиков стали общество немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области, общество немцев

Жамбылской области, Актыбинское областное общество немцев «Возрождение» и Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт». Их представители, непосредственно работавшие с населением в рамках подписной кампании, были награждены памятными подарками от редакции.

Уважаемые соотечественники! Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражает вам слова искренней благодарности за оказанное доверие, которое

мы постараемся всячески оправдать. В наступившем году мы порадуем читателей новыми лицами в уже полюбившихся рубриках «Знай наших» и «Немцы Казахстана», расскажем о Программе поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, реализуемой Общественным фондом «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», представим образовательные программы и перспективы для молодежи. Мы всегда открыты для сотрудничества, ждем ваших откликов и пожеланий. ■



Ольга Литневская, заместитель председателя Павлодарского областного общества немцев «Возрождение». Благодаря её руководству общество предоставило более 200 абонентов, охвативших все районы области.



Елена Шинкаренко, координатор по социальной работе Актыбинского областного общества немцев «Возрождение».



Евгения Кобер, координатор проекта «Сеть центров встреч» общества немцев Жамбылской области.

Игорь Берг, председатель общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области вручил памятные подарки Ольге Финдер и Елене Шварц, принявшим активное участие в подписной кампании общества на 2019 год.



„Дорогие друзья! В 2018 году мне посчастливилось участвовать в проекте по журналистике в Астане, где я познакомилась с членами редакции. С удовольствием читаю газету, очень нравятся статьи о судьбах немцев, которые написаны с душой. Продолжайте дерзать! Благодарю Вас за номинацию «Лучшему подписчику»“. С уважением, Ольга Финдер.



Светлана Музырина и Галина Божкевич, координаторы по социальной работе Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт».

## „Theater ist eine Sprache, die jeder versteht“

Porträt einer kasachstandeutschen Regisseurin

Othmara Glas

Wenn es im Saal dunkel wird und die Scheinwerfer die Bühne erhellen, ist Natascha Dubs in ihrem Element. Dann beobachten sie und die Zuschauer die Szene vor ihnen genau. Es betreten Goethes Faust, Brechts Ja-Sager oder Strauß' Schlusschor die Bühne. Mit deutschen Texten begrüßen sie ihr Publikum. Was wie die typische Situation in einem Theater in Deutschland klingt, spielt jedoch in Zentralasien. Genauer gesagt: in Kasachstan.

Dort ist Natascha Dubs künstlerische Leiterin des Deutschen Theaters. Die zierliche Frau mit den braunen Haaren und hellgrünen Augen hat es sich zur Aufgabe gemacht, modernes, experimentelles Theater zu zeigen. „Ich versuche, mich an der Form der Sprache und den menschlichen Erregungen zu orientieren. Das Theater ist für mich ein Ort, an dem alle Persönlichkeiten und Gefühle eines Menschen zusammentreffen.“ Dazu gehören moderne Tanteinlagen nach dem Vorbild Pina Bauschs und Inszenierungen, die es an kasachischen Theatern, welche vor allem von Tradition und Folklore geprägt sind, kaum gibt. Dubs greift in ihren Stücken gesellschaftliche Themen wie Rollenbilder und Identitätsfragen auf, befasst sich aber auch mit aktuellen Ereignissen und Jubiläen wie „100 Jahre Bauhaus“.

### Deutsches Erbe in Kasachstan

Dubs selbst stammt aus Karaganda, in der Nähe der heutigen Hauptstadt Astana. Früher war die Region ein Zentrum der Deutschen in Kasachstan, die von Stalin während des Zweiten Weltkriegs dorthin deportiert worden waren – wie auch ihre Eltern. Nachdem sich das Ensemble des Deutschen Theaters nach dem Zerfall der Sowjetunion und der Auswanderungswelle Anfang der 90er aufgelöst hatte, tourte der Theaterdozent „Herr Freitag“ durch Russland, Kasachstan und Kirgisistan, um Studenten für eine deutsche Theaterakademie in Almaty zu finden. Dabei stieß er auf die junge Dubs.

Sie folgte seinem Ruf in den Süden des Landes und kam so zur Schauspielerei, die sie seitdem nicht mehr losgelassen hat. Als Angehörige der deutschen Minderheit war sie schon früh ein aktives Mitglied der Gemeinschaft. Die deutsche Sprache lernte sie allerdings erst auf der Theaterakademie. „Theater ergänzt Folklore, Essen, Sprache. Kasachstan ist ein multikulturelles Land, das sich in einer Transformationsphase befindet. Ein Teil des Landes ist europäisch – und dazu gehört auch die deutsche Minderheit. Das will ich erhalten“, sagt die heute 47-jährige.

Unter Stigmatisierung leidend, versuchten viele Deutsche sich anzupassen und in der Öffentlichkeit nicht „die Sprache der Faschisten“ zu sprechen. Erst unter Leonid Breschnew veränderte sich in den 60er Jahren das Verhältnis der sowjetischen Machthaber zu den Deutschen. Heute leben mehr als 120 Ethnien in Kasachstan, die vom Staat finanziell unterstützt werden. So gibt es neben dem deutschen auch ein russisches, ein koreanisches und ein uigurisches Theater in Almaty. Das Deutsche Theater wurde ursprünglich 1980 in Temirtau, einer Industriestadt im Gebiet Karaganda, gegründet.

Jährlich hatte das Deutsche Theater in den 80ern knapp 300 Gastspielauftritte und zählte etwa 60.000 Zuschauer in der gesamten Sowjetunion. Damals ging es vor allem um die politischen und sozialen Probleme der Deutschen, mitunter sogar um die Wiederherstellung einer deutschen Republik, die schon einmal



Natascha Dubs ist seit 2014 künstlerische Leiterin des Deutschen Theaters in Almaty. Durch ihre experimentellen und sozialkritischen Inszenierungen hat sich die Kasachstandeutsche einen Namen gemacht.

von 1924 bis 1941 in der Sowjetunion existiert hatte.

Als Michail Gorbatschow die Perestrojka einleitete, eröffnete diese auch für das Deutsche Theater neue Freiheiten. So zog es 1989 von der Steppe in das damalige Alma-Ata. Doch mit dem Zusammenbruch der Sowjetunion zwei Jahre später verschwand auch ein Großteil der knapp eine Million Deutschen. Heute leben nur noch 180.000 ethnische Deutsche in Kasachstan – der Großteil, wie Dubs' Eltern, im Norden des Landes.

### Tournee durch Deutschland, Frankreich, Belgien

Somit fehlt es dem Theater nicht nur an deutschsprachigen Schauspielern, sondern auch an einem Publikum, das Deutsch versteht. Viele der Stücke im Deutschen Theater werden deshalb auf Russisch aufgeführt. Die deutschsprachigen Stücke übersetzt Dubs während der Aufführung simultan ins Russische. Und auch thematisch geht es weniger um „deutsche Themen“ als früher.

Doch hier versucht Dubs, einen Bogen zu schlagen und zwei Welten zu verbinden: Eines der erfolgreichsten Stücke der vergangenen Jahre ist „Karagos“, das auf dem gleichnamigen Buch des kasachischen Autors Muchtat Auesov basiert. Eine junge Frau – Karagos – soll an einen Mann verheiratet werden, dessen wohlhabende Familie ein ordentliches Brautgeld zahlen kann. Verliebt ist sie jedoch in einen anderen. Hin- und hergerissen zwischen ihrer Liebe und der Verantwortung ihrer Familie gegenüber nimmt es ein tragisches Ende mit Karagos.

Mit Unterstützung des Goethe-Instituts und des in Berlin lebenden Choreographen Florian Bilbao wurde das Stück – auf Deutsch – auf die Bühne gebracht. Mit seinen modernen tänzerischen Einlagen greift es auf vielschichtige Weise die Themen Tradition und Zwangsheirat in Kasachstan auf.

Ende 2017 tourte das Ensemble des Deutschen Theaters damit durch Europa, unter anderem durch Deutschland, Frankreich und Belgien. Auch Brechts Version von „Der Jasager“ aus dem Jahr 1930 fand in moderner Inszenierung im Deutschen

Theater statt. Es geht um die Frage, allem zuzustimmen und wie alle zu sein oder das etablierte Wertesystem herauszufordern. In einem Staat wie Kasachstan keine einfache Frage, doch bietet Almatys Kunstszene die Freiheit, auch solche Thematiken aufzugreifen.

### Schauspieler, Regisseurin, Psychologin

Dubs arbeitet seit 1993 am Deutschen Theater, zunächst als Schauspieler, dann als Choreographin und Regisseurin. Vor vier Jahren übernahm sie schließlich die gesamte künstlerische Leitung. Außerdem gibt sie an der Kasachischen Nationalen Kunstakademie Schauspielunterricht. Aktuell stammen acht der insgesamt 24 Schauspieler am Deutschen Theater aus ihren Kursen. „Es ist eine gute Praxis für die Studenten. Im heutigen Bildungssystem mit seinen Credit Points bleibt dafür oft zu wenig Zeit. Mit ihrem Engagement am Deutschen Theater erhalten sie bereits erste Berufserfahrung“, erzählt sie.

Julia Teifel arbeitet bereits seit mehr als neun Jahren mit Dubs zusammen. „Sie war meine erste Schauspiellehrerin“, erzählt sie. „Natascha hat mich geprägt – nicht nur als Schauspieler, sondern auch als Mensch, als eine starke Frau.“ Teifels erster Beruf ist Musikerin. Sie ist ausgebildete Violinistin und Sängerin. Dann hat sie an der Kunstakademie eine Ausbildung zur Regisseurin absolviert und angefangen, Deutsch zu lernen. „Eigentlich hatte ich nie den Wunsch, Schauspielerin zu werden“, sagt sie. Doch sie wollte „etwas mit Deutsch machen“ und als Dubs 2009 an der Kunstakademie eine Gruppe für das Deutsche Theater zusammenstellte, bewarb sich die junge Frau – „Es war mein Schicksal. Natascha hat mit gezeigt, wer ich bin.“

### Sprache ist zweitrangig

Eine weitere Stärke von Dubs: Sie verbindet nicht nur in ihren Inszenierungen verschiedene Kulturen miteinander, auch das Ensemble selbst ist bunt gemischt. Es gibt Deutsche, Russen, Ukrainer, Weißrussen, Juden, Uiguren, Kasachen und Pakistaner. Dass viele Theatermitglieder kein Deutsch

sprechen ist kein Hindernis. „Für die Schauspieler ist Sprache ein Arbeitsmittel. Natürlich üben wir ständig Aussprache und Phonetik, aber an sich ist Theater selbst eine universelle Sprache, die jeder versteht“, so Dubs. Sie selbst spricht fließend Russisch und Deutsch.

Welche Wirkung ihre Inszenierungen haben, beschreibt Alibek Omirbekuly: „Ich habe das Deutsche Theater erstmals bei einem Gastspiel in Kökshetau gesehen. Ich war damals im vierten Studienjahr an dortigen Kulturcollege. Als ich Natascha und das Deutsche Theater kennenlernte, wollte ich dazugehören. Mir gefällt besonders die Ästhetik und die Sprache des Theaters“, sagt er. Deshalb zog er nach seinem Abschluss ins 1.600 Kilometer entfernte Almaty und schrieb sich an der Kunstakademie ein.

Eigentlich wollte er Regisseur werden, sagt Omirbekuly. An manchen Samstagen gibt es so etwas wie eine offene Bühne am Deutschen Theater, wo sich die jungen Leute ausprobieren können. So hatte Omirbekuly bereits die Gelegenheit, eigene Ideen zu inszenieren. Als ethnischer Kasache sei er bereits des Öfteren gefragt worden, warum er an einem deutschen Theater und nicht an einem kasachischen spiele. „Ich wähle meine Engagements nicht nach Nationalität aus, sondern suche mir die Ideen und die Menschen aus, mit denen ich zusammenarbeiten möchte“, so Omirbekuly. Auf Deutsch zu spielen sei für ihn anfangs schwierig gewesen. Aber die Proben hätten gezeigt, dass ein zukünftiger Schauspieler alles machen könne. Die Sprache sei kein Problem, man müsse lediglich verstehen, worum es in einem Stück gehe und das dann auf der Bühne umsetzen.

Doch bei allem Optimismus und Engagement ist die Zukunft für das Theater ungewiss. Es wird zwar vom Staat unterstützt, aber einen festen Spielsitz hatte es über Jahre hinweg nicht. Erst in der aktuellen Theatersaison konnte das Ensemble in das ehemalige Gebäude des Koreanischen Theaters einziehen. Hinzu kommt, dass die Eintrittsgelder für Theater in Kasachstan traditionell günstig sind und daher umgerechnet gerade einmal zwischen fünf und sieben Euro kosten. Etwa sechs Auftritte hat das Theater im Monat. Auch deshalb haben die meisten Schauspieler noch weitere Engagements an anderen Theatern, spielen in Filmen mit oder geben Schauspielunterricht. ■

- *Scheinwerfer, pl* – прожекторы
- *Schauspielerei, f* – (разг.) профессия актёра
- *Stigmatisierung, f* – стигматизация; клеимо на репутации
- *Zuschauer, m* – зритель
- *simultan* – синхронный, параллельный, одновременный
- *tänzerische Einlagen, pl* – танцевальные вставки, номера (театр.)
- *Engagement, n* – служба, ангажемент в театре
- *fließend Russisch sprechen* – говорить берло по-русски
- *sich ausprobieren* – испробовать себя в деле, на практике
- *günstige Eintrittsgelder* – недорогие билеты (театр.)

## Искусство не имеет национальности...

Кулян Алпысбаевна Шильдебаева – советская казахская поэтесса, близкая подруга Герольда Бельгера, коллега Розы Пфлюг и член союза писателей СССР

Полина Череповская

■ При жизни Кулян было издано девять сборников стихотворений, три из них стараниями любимой дочери были изданы посмертно.

Родилась К. Шильдебаева 29 декабря 1929 года в Каркаралинске (ныне Карагандинская область). Любовь и особая тяга к поэзии зародились у Кулян с детства, в это же время она лишилась отца. Самые первые стихотворения поэтесса написала в свои школьные годы. После школы окончила филологический факультет Алма-Атинского женского педагогического института, работала учителем в Алма-Ате, затем – в Павлодаре. Последним местом работы Кулян стал город Джамбул (ныне Тараз), где она преподавала в Культпросветучилище с 1957 по 1981 год. Первые стихи поэтессы были опубликованы в 1956 году, а уже в 1962 году вышел первый сборник стихов «Сердце девичье».

Стихотворения нашей соотечественницы наполнены невероятной тягой к жизни, философскими взглядами на мир и человека, его предназначение и природу его чувств.

Вместе с тем поэтессе искусно удается передать красоту родного края, богатство и необъятность Казахстана. Пробегаая усталыми глазами по стихотворным строчкам Кулян Шильдебаевой, можно невольно почувствовать аромат степных цветов, а терпкий запах полыни оставит долгое послевкусие. Все



эти чувства создают единую картину, пейзаж которой для каждого человека представляется по-своему. Это и бескрайняя степь с пальцами солнцем, и поле нежных, только что распутившихся подснежников.

### DER ERDPLANET UM STILLE FLEHT

Wie Raben sind schwarze Gedanken,  
sie drücken die Kehle uns zu.  
Die Taube nur bringt auf den Schwingen  
aus himmlischer Bläue uns Ruh.  
Die Taube, die weiße,  
schwebt friedlich  
im Morgenlicht weltsternenweit.  
Mein Herz pocht in ihrem Herzen –  
wir hüten die Stille zu zweit.  
Das schutzlose Herze  
des Dichters  
wohl ewig im Feuerbrand steht.  
O Taube, dein weißes Gefieder  
schätzt hoch unser Erdenplanet.  
Verbleibe im Himmel,  
im blauen,  
behüte das Schicksal der Welt,  
damit über Tälern und Auen  
die schützende Stille anhält.

Невероятная любовь к Родине, уникальность и лаконичность строк и стали причиной долгой дружбы Герольда Бельгера и Кулян Шильдебаевой. Началом творческого интернационального союза послужил союз писателей СССР,

где публицист и литературовед Герольд познакомился с молодой поэтессой Кулян.

Дискуссии о творчестве, деловая и дружеская переписка с деятелем немецкой культуры привели Кулян Шильдебаеву к смелому решению – переводу целого сборника стихотворений на немецкий язык. Переводом занималась давняя подруга Герольда Бельгера, немецкая поэтесса Роза Пфлюг. Именно благодаря такому интернациональному союзу на страницах «Deutsche Allgemeine Zeitung» печатались работы Кулян Шильдебаевой из цикла «Можжевательник» на немецком языке.

Сборник её стихотворений «Ақынның үйі турады мәңгі жарық боп» («Свет в окнах поэта горит всегда») издательства «Сенім» увидел свет спустя два года после смерти – это было её последнее обращение к читателям.

Казахстанская поэтесса скончалась 20 января 2000 года. Похоронена в Таразе, в городе, где провела большую часть своей жизни и который стал таким родным и дорогим её сердцу. Её дочь, Гульнара Абдулхатовна Тулешева, решила продолжить главное дело жизни матери – писательство.

Такова удивительная история личности, образовавшей творческий тандем, который существовал вне пределов расстояния, языковых барьеров и национальностей. ■

Информация и фото предоставлены дочерью поэтессы, Гульнарой Тулешевой.

## Храм искусства, который любят и которым гордятся

Большой зал детской музыкальной школы им. Курмангазы не смог вместить всех желающих разделить с организаторами праздничного юбилейного концерта мгновения счастливого бытия. Более 3000 выпускников вышло из стен ДМШ № 1 г. Павлодара, 196 из них – лауреаты конкурсов разного уровня.

Людмила Бевз

■ 75 лет – дата, говорящая сама за себя. Война и музыка, музыка и послевоенная разруха, восстановление народного хозяйства и... снова музыка... Так было в жизни эвакуированной из блокадного Ленинграда певицы Антонины Александровны Смирновой, педагога Московской консерватории Гиты Абрамовны Балтер, скрипачки Гильды Эрнстовны Кромер. В первую очередь благодаря именно им была открыта и вот уже на протяжении 75 лет функционирует одна из лучших музыкальных школ Республики Казахстан.

Именно здесь под руководством мастеров своего дела, впервые прикасаясь руками к музыкальным инструментам, ребёнок делает свои первые шаги к возможности обучаться музыке профессионально. Слово «музыка» – это своеобразный пароль, открывающий ребёнку особый мир, всю Вселенную, где яркими звёздами сияют лучшие мгновения музыкальной жизни школы. Именно здесь родилась идея одного из первых директоров Гильды Кромер открыть в Павлодаре музыкальное училище. В течение 47 лет работают в дуэте ДМШ и музыкальный колледж им. П.И. Чайковского. По всему миру живут и, самое главное, успешно трудятся их совместные выпускники.

75 лет – это годы напряжённого труда и радости побед, это память и история, смена времён и череда поколений. Обратимся к воспоминаниям педагога по скрипке Г.Э. Кромер:



«В Павлодар я приехала в 1948 году. Школа тогда размещалась в здании краеведческого музея и имела всего три класса. Коллектив был маленький – всего шесть человек. Среди них: Гита Балтер – «ум», Эдит Купфер – «душа» и Мариэтта Грецингер – «ноги» школы.

В 1955 году скрипачка Кромер едет в Алма-Ату для обучения игры на домбре и кобызе. Благодаря ей в области впервые был открыт класс игры на этих инструментах, где она и преподавала. Сегодня это самое яркое, сильное, самобытное отделение ДМШ. Мастерство чёткой слаженности, высокой

техники, креативного умения владеть домброй продемонстрировал на юбилейном концерте оркестр казахских народных инструментов (руководители Куаныш Еркембаев и Нурлан Кайшанов). Приятно поразило выступление трио виртуозов (Нурбол Каратай, Айшат Бакытова, Айдос Аубакиров), лауреата Гран-при международного конкурса. Своё мастерство показал инструментальный ансамбль – кобыза, домбра, ударник и фортепианный квартет в восемь рук – что может быть прекрасней!

Несомненно, любой юбилей – это праздник улыбок, цветов, поздравлений, пожеланий, а уж если это 75 лет! Есть

чем гордиться ДМШ № 1. Её гордость – это талантливые дети, мастера-педагоги, успешные выпускники. Среди них Дуйсен Жибитаев, ныне Заслуженный деятель искусств Республики Казахстан, Дмитрий Масленников, лауреат республиканских конкурсов, Марго Коляна, лауреат международных конкурсов, Татьяна Кузина, Кавалер Ордена Святой равноапостольной Великой Княгини Ольги, обладатель Пушкинской медали и золотой медали «Бірлік» Ассамблеи народа Казахстана.

Педагог по фортепиано Елена Попова с гордостью отметила, что музыкальная школа гордится своими достижениями: в 2015 году ДМШ № 1 им. Курмангазы внесена в Золотой фонд дополнительного образования Республики Казахстан. И это закономерно! Правила здесь таковы, что учащиеся функционирующих отделений ежегодно участвуют во всех конкурсах и фестивалях. И непременно становятся лауреатами, начиная с городских и заканчивая международными конкурсами. Их имена знают в Испании, Болгарии, Турции, России. Ведь это выпускники храма искусства, который любят и которым гордятся! ■

## China will Muslime auf Linie bringen

China gibt sich offen und tut so, als hätte es in der vom Islam geprägten Region Xinjiang nichts zu verbergen. Gleichzeitig sollen die geschätzt 23 Millionen Muslime in China möglichst folgsame Parteichinesen werden.



Geschlossene Moschee in der chinesischen Stadt Kaschgar.

William Yang, dw.com

■ China wird von seinem nach eigenen Worten „sehr erfolgreichen Programm der De-Radikalisierung“ in Xinjiang nicht abrücken. Allerdings würden „im Laufe der Zeit weniger Menschen den staatlichen Mechanismus zur Erziehung und Ausbildung durchlaufen“, erklärte der Gouverneur der Region, Shorahat Zakir, am Sonntag in Urumqi, der Hauptstadt Xinjiangs. Das berichtet die Nachrichtenagentur Reuters, deren Korrespondent zuvor als Teil eines kleinen ausländischen Pressteams an einem Besuch einiger sogenannter Berufsausbildungszentren teilgenommen hatte. Nach westlichen Schätzungen sind in diesen Einrichtungen bis zu einer Million Uiguren zur Umerziehung interniert.

Bei den Besuchen von drei solchen Zentren erklärten Insassen in Gegenwart der chinesischen Begleiter, dass sie sich dort freiwillig befänden, um sich von extremistischem Gedankengut zu befreien.



Moschee im chinesischen Stil in Xian.

Die Besichtigungen der Einrichtungen und die Gespräche fanden unter permanenter Überwachung durch Vertreter der chinesischen Behörden statt.

Besuch in Xinjiang gerne, aber ...

„Dass China sich zur Durchführung einer solchen Besichtigungstour genötigt sieht, bedeutet, dass internationaler Druck Wirkung zeigt“, sagt Maya Wang von Human

Rights Watch in Hongkong. Kurz vor der Veranstaltung für die Presse hatte China eine ähnliche Reise für Diplomaten aus zwölf nichtwestlichen Ländern organisiert, darunter Russland, Indonesien, Indien, Thailand und Kasachstan.

Schließlich ließ das Außenministerium in Peking am Montag verlauten, dass UN-Vertreter und alle Seiten zum Besuch in Xinjiang willkommen seien – „unter der Voraussetzung, dass sie die einschlägigen Reisebestimmungen beachten, sich nicht in innere Angelegenheiten einmischen und eine objektive und neutrale Einstellung wahren“. Die deutsche Menschenrechtsbeauftragte Bärbel Kofler konnte noch vor kurzem mit ihrem Wunsch nach einem Besuch Xinjiangs nicht durchdringen.

Fünfjahresplan zur Islam-Politik

Während die chinesische Führung versucht, Bereitschaft zur Transparenz in Xinjiang zu signalisieren, treibt sie



Moschee im chinesischen Stil in Xian.

gleichzeitig die sogenannte „Sinisierung des Islams“ in China voran. Für dieses Ziel wurde laut dem englischsprachigen Parteiorgan „Global Times“ ein Fünfjahresplan erstellt, der Anfang Januar mit Islam-Vertretern aus acht Provinzen und Regionen auf einer Arbeitssitzung in Peking diskutiert wurde.

Ein Mitarbeiter der Abteilung für Einheitsfrontarbeit der Kommunistischen Partei Chinas habe dabei erklärt, dass 2019

sischen Politik: Diese richte sich nicht nur gegen nichtregistrierte religiöse Stätten, sondern überhaupt gegen allzu «fremde» Bauten oder Bauelemente. Diese sollen aus dem öffentlichen Stadtbild verbannt werden, also vor allem Moscheen in „arabischem“ Baustil. Auch Hinweisschilder in arabischer Schrift dürften immer seltener werden.

Xinjiang-Modell für alle muslimischen Gebiete Chinas?

Historiker Haiyun Ma von der Frostburg State University in Maryland sieht ebenfalls die Beseitigung von ausländischem Einfluss als Hauptmotiv hinter dem Fünfjahresplan zur „Sinisierung des Islam.“ «Arabische Einflüsse werden als Krebsgeschwür betrachtet und sollen aus dem Leben der Muslime in China ausgemerzt werden“, sagte Ma der DW. „Das heißt, kulturelle Verbindungen chinesischer Muslime zu islamischen Ländern werden auf ein Minimum reduziert oder ganz unterbrochen. Unter dem Deckmantel



Frauen der Hui studieren den arabischen Koran.

ein entscheidendes Jahr für die Umsetzung der entsprechenden Richtlinien sei, und dass Chinas muslimische Gemeinde «ihre politische Haltung verbessern und sich der Führung durch die Partei anvertrauen» müsse.

Erst wenige Tage vor dieser Konferenz zur Islampolitik hatte sich erneut die härtere Gangart des chinesischen Staates gegenüber dem „unregulierten“ Islam gezeigt: Drei „illegale“ Moscheen in der südwestlichen Provinz Yunnan wurden im Zuge von Polizeirazzien geschlossen. Polizisten zerrten Angehörige der muslimischen, aber schon seit Jahrhunderten „sinisierten“ chinesischesprachigen Hui-Volksgruppe mit Gewalt vom Eingang einer der betroffenen Moscheen weg. Berichten zufolge waren mehrere Anträge im Laufe der vergangenen zehn Jahre zur Registrierung der Moscheen im Kreis Weishan abschlägig beschieden worden.

Gegen „fremde arabische“ Einflüsse

Die muslimische Minderheit in Yunnan, einer Provinz, die an Laos und Myanmar grenzt, ist bislang relativ unbehelligt von staatlicher Repression geblieben. In anderen Siedlungsgebieten der Hui-Chinesen, in Ningxia und Gansu, gab es dagegen laut der Hongkonger „South China Morning Post“ in jüngerer Zeit eine Serie von anti-muslimischen Schikanen, darunter Schließung von Moscheen und Arabisch-Schulen.

Der US-Experte für chinesische Minderheitenpolitik, David Stroup, von der Universität von Oklahoma sieht in solchen Maßnahmen wie auch in den jüngsten Zusammenstößen eine klare Linie der chine-

der Globalisierung versucht China, seine muslimische Bevölkerung zu isolieren.

Die „Global Times“ hatte im November berichtet, dass auch andere Regionen als Xinjiang mit nennenswertem muslimischem Bevölkerungsanteil von den dort gemachten Erfahrungen lernen würden. China-Experte Stroup hält es für durchaus möglich, dass das „Xinjiang-Modell“ auch in anderen Landesteilen Schule machen wird. ■

- Umerziehung, f – перевоспитание
- Insassen, pl – местные жители; воспитанники закрытых учебных заведений; интернированные
- Besichtigungstour, f – ознакомительная поездка
- einschlägige Bestimmungen, pl – соответствующие предписания
- Sinisierung, f – китаизация
- Umsetzung, f – з.д.: реализация
- betroffen – з.д.: касаемый
- Schikane, f – придирка; каверза; ухищрение
- ausmerzen – искоренять
- Schule machen – следовать какому-л. примеру

## Знай наших



Эрика Янцен

Эрика Янцен, активистка клуба немецкой молодежи «Vorwärts» г. Алматы, более шести лет посвятила спортивному миру баскетбола.

**„В первую очередь привлекло то, что баскетбол – это командная игра, а мне нравится работать в команде“.**

«Я начала заниматься спортом с 6-го класса. Благодаря предложению школьного учителя по физической культуре начала играть в баскетбол. С каждой игрой любовь к этому виду спорта росла и крепла».

Сейчас Эрика – студентка первого курса Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылайхана. С поступлением в вуз свободного времени стало меньше, но несмотря на отговоры друзей и родителей, юное дарование не ушло из спорта, наоборот, Эрика еще больше укрепила позиции в амбициозной команде. На следующих городских соревнованиях Студенческой лиги сборная КазУМОИЯ планирует войти в призовую тройку.

# Лингвистическая академия в Таразе

В обществе немцев Жамбылской области прошла ежегодная лингвистическая академия «Es weihnachtet schon». Разнообразие подаваемого материала, творческий подход к заданиям, интересные и познавательные рождественские факты – все это ждало участников тематической академии в Таразе.



Фото предоставлено автором

# 20

часов  
немецкого  
языка



Фото предоставлено автором

Полина Череповская,  
Игорь Павлов

Под крышей общества немцев пять дней проживали самые яркие моменты своей жизни 50 участников. Стоит отметить, что подобный интенсивный курс немецкого всегда особенно положительно сказывается на уровне знания языка. 20-ти часовой языковой курс, три творческие лаборатории, масса игр, впечатлений, новых знаний, умений и навыков – весь этот фейерверк эмоций и информации, микс творчества и интеллектуальных заданий привели к превосходным результатам! И как апогей – мы отыграли финальный спектакль!

Особенным украшением проекта «Es weihnachtet schon» стал спектакль «Kabale und Liebe», продемонстрированный юными актерами из театральной студии «Juwel». Показ театральной постановки, к слову, исключительно на немецком языке не оставил никого равнодушным, ведь тема любви и предательства, власти и истинных чувств актуальна и по сей день. Молодые актеры с удивительной точностью смогли передать на сцене чувства

героев и безмерное величие немецкого языка.

У нас были три прекрасные лаборатории, где мы изучали актёрское искусство, страноведение и вокал. Кто не посетил эти творческие мастерские, упустил возможность насладиться общением с удивительными преподавателями и познать мир театра и пения. А лаборатория по страноведению? Чего мы только не творили... Пекли рождественское печенье, решали квесты, игра-



Фото предоставлено автором

«Эти пять дней мне запомнятся надолго, если не навсегда. Могу ли я с уверенностью сказать, что академия «Es weihnachtet schon» – нечто большее, нежели пустое и

клуба немецкой молодежи «Juwel» Артур Голов.

Владислав Беспаятнов, волонтер проекта: «Было очень интересно наблюдать за работой с обратной стороны. Я осознал, насколько велика организаторская роль на подобных проектах. В мою жизнь эти пять дней привнесли новые знакомства, возможность улучшить языковой уровень, развить творческие навыки, как пение, танцы, публичные выступления и, конечно же, приготовление рождественских сладостей и умение варить самый вкусный безалкогольный глинтвейн».

Немаловажен и тот факт, что на протяжении всего проекта велась видеосъемка и фоторепортажи, которые каждый желающий может найти на страницах социальных сетей клуба немецкой молодежи «Juwel».

ли в интеллектуальные игры, пели, соревновались в знании истории немцев Казахстана, «посетили» город мастеров и сами (!) лепили черепицу по старинным рецептам!

скучное изучение материала? Конечно, да! Буду ли я рассказывать о ней друзьям? Бесспорно! – таким теплым мнением о прошедшем проекте поделился один из активистов

## Праздник Рождества

Наталья Миллер

Более двадцати лет в общественном объединении «Видергебурт» Лениногорского немецкого культурного центра г. Риддер отмечается светлый праздник Рождества. И этот год не стал исключением. Волшебный праздник собрал всех членов общества Глубоковского, Шемонаихинского районов, г. Риддер, воспитанников воскресной школы, членов молодежного клуба «Rittel», слушателей курсов немецкого языка, получателей адресной социальной помощи, участники фруа-клуба. В зале не было ни одного свободного места! Все были очень тронуты активным

участием детей и молодежи, участников фруа-клуба в подготовке и проведении чудесного праздника. Преемственность поколений присутствовала во всем: от украшения зала, подготовки творческих номеров, проведения праздника до рождественского застолья. Повсюду старшее поколение, молодежь и дети шли рука об руку, поддерживая друг друга.

Рождественские песни исполнялись не только участниками ансамбля «Эдельвейс», знакомые мелодии тут же подхватывали все присутствующие. По традиции на празднование Рождества пришли представители других этнокультурных объединений.

Поздравительные слова прозвучали от общества «Қазақ тілі» под руководством Розы Курбанбаевой, казачьего общества под руководством Татьяны Кремешковой и ансамбля «Берегиня».

В завершении праздника выступила председатель Любовь Игнатъева. С пожеланиями мира, добра и еще большей активизации деятельности общества Любовь Васильевна вручила благодарственные письма и памятные подарки.

Праздник завершился дружным чаепитием, которое помогло организовать предприниматель, депутат городского Маслихата, председатель Попечительского совета общества Галина Гильдерман.

# Чудеса там, где их ждут

Актюбинское общество «Возрождение» поделилось счастьем с бадамшинскими немцами

Дмитрий Шинкаренко

Говорят, что для счастья не должно быть определённого дня. Это состояние души, которое не измерить и не взвесить. Зато им можно поделиться. Так и поступили члены актюбинского немецкого общества «Возрождение». Прихватив подарки и хорошее настроение, театральная студия «Denk'mal», председатель общества, активисты, представители молодёжного крыла и прибывший из Костаная гость – настоятель Евангелическо-Лютеранской церкви, отправились за 100 км от Актобе, в посёлок Бадамшу.

В некогда «немецком» посёлке сейчас проживает не так много представителей этой национальности. Впрочем, о своих корнях здесь не забывают. В центре встреч постоянно проводятся мероприятия – старшее поколение поёт песни на родном языке, а молодёжь старается перенять традиции, которым уже много лет.

Всегда молоды душой

В уютном кафе гостей из областного центра уже ждали – на столах вкусно пахли ещё горячие пироги, приготовленные заботливыми руками сельских бабушек, звучала немецкая музыка. Вошедших, едва только они переступили порог, сразу же окутывала неповторимая атмосфера праздника. Кто-то может подумать, что в подобных сиделках нет смысла, другие возразят, что это именно та часть проводимых мероприятий, которая и нужна для сплочения, для общения и связи поколений.

Для Зинаиды Зиновьевой (Имгрунт) такие встречи, как балзам на душу. Общение со своими подругами молодит 70-летнюю пенсионерку.

«Не старейте душой! Я вот ощущаю себя лет на двадцать», – шутит Зинаида Филипповна. – Смотрю сейчас на дети-



Фото предоставлено автором

шек и радуюсь: у них есть возможность прочувствовать праздники. Мои родители-трудармейцы тоже старались, чтобы мы, дети, не ощущали тягот, но было тяжело... Благо, сейчас есть замечательное общество «Возрождение», которое не забывает немцев в районах».

С верой в чудеса

Настоятель Евангелическо-Лютеранской церкви в Костаная Ростислав

**„Важно, что актюбинские немцы уделяют внимание не только культурному развитию, но и не забывают о духовной составляющей своей жизни. Веру и надежду не отнять, когда люди сильны духом“.**



Новгородов стал желанным гостем в Бадамше. Впервые священник посетил эти места в середине прошлого года. Молодой человек сельским немцам понравился, а его слова пришлись по душе как старшему, так и более юному поколению.

И хотя рождественские дни подошли к концу, Ростислав Новгородов напомнил присутствующим об истории праздника, о том, почему важны свечи в домах, а в конце своей речи предложил всем вспомнить слова рождественской песни «Тихая ночь». Интересно, что своим бабушкам подпевали и внуки.

А ну-ка, бабушки!

Гости из Актобе приехали не с пустыми руками: зрители смогли насладиться постановкой театральной студии, а череда увлекательных конкурсов не

оставила без подарков как детшек, так и взрослых. Естественно, не обошлось и без немецкого языка. К слову, как в силу возраста, так и без постоянного общения бабушки подзабыли родной язык, а тут выпала такая возможность напрячь свою память.

Конкурс на лучшее знание немецких блюд оказался простым для Лидии Гутче. Она является признанной мастерицей по приготовлению различных национальных кушаний.

«У меня вся семья любит пироги: с поспикой, с яблоками, с рыбой. Не делаю секрета из рецептов, которые передала ещё моя мама. Сегодня я довольна: отдохнула душой и снова окунулась в детство», – не скрывает своих эмоций бабушка Лидия.

Детства в этот день было много: игры со сказочными персонажами, подарки от Вайнахтсмана и загадывание желаний на весь наступивший год. А ещё были смех и улыбки. Их было много, искренних и таких необходимых. Говорите, что чаепитие устарело? Приезжайте в гости к бадамшинским немцам, и вы убедитесь, что такие мероприятия оставляют неизгладимый след в душе каждого.

# «Ex Germania semper aliquid novi»

Когда-то у древних римлян была любимая поговорка «Ex Africa semper aliquid novi», то есть «Из Африки всегда что-нибудь новое». В конце 2018 года учащиеся языковых курсов вполне могли бы перефразировать её так: «Ex Germania semper aliquid novi».

Ольга Бедер

В декабре 2018 года активное участие в работе регионального общества немцев «Возрождение» г. Семей принимал языковой ассистент Юрий Шмидт из г. Потсдам. Визит состоялся в рамках партнерских проектов Землячества немцев из России и Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение».

Благодаря своим обширным интересам и профессиональным навыкам (интернетмаркетинг, фотография, графический и веб-дизайн, контактно-импровизационные танцы), Ю. Шмидт смог провести не только занятия немецкого языка, но и интересные мастер-классы для детей и молодежи. Особенно ценной была информация о традициях современной Германии, возможностях учебы, работы и развития бизнеса. Сочетание прекрасного немецкого языка и актуальной информации, а также личные достоинства и обаяние Юрия сделали эти часы действительно полезными для учащихся курсов разных возрастных категорий и активистов общества. Ни один из проектов регионального общества не остался без внимания языко-



Фото предоставлено автором

вого ассистента: он проводил занятия в группах различных уровней, а также молодежные и детские курсы, посетил ШФО и ЦДДО, участвовал в организации праздника Nikolaustag для детей воскресной школы и детских курсов.

Семей – небольшой город, но преподаватели из-за границы не редкость для него. Однако, это, как правило, специалисты из англоязычных стран. Общение

же с носителем немецкого языка – редкая возможность для людей, изучающих его. Отзывы полны восторга и позитива.

Людмила Николаевна Вельц, учащаяся курсов немецкого языка: «Как прекрасно для нас, изучающих немецкий язык, иметь возможность практики с носителем языка. Я много раз отмечала этот пункт в анкетах, когда проводился анализ проекта, но не думала, что нашу

мечту исполнят! Большое спасибо организаторам!»  
Мария Хубер, учащаяся молодежной группы курсов немецкого языка: «Юрий показал нам много интересных возможностей для самостоятельного изучения языка, с ним очень интересно беседовать, он много знает и готов делиться своими знаниями».

Искандер Асемтаев, учащийся ШФО: «Я в первый раз общаюсь с человеком, который живет в Германии! Сразу захотелось выучить больше слов!»  
Бено Визнер, активист молодежного клуба: «Контактная импровизация – это очень весело и необычно. Здорово, что мы можем научиться новому!»

В свою очередь Юрий положительно отзывался о своих двух неделях, проведенных в Семей. Понравилось любознательность учащихся, гостеприимство горожан, старый город и живописные окрестности – сосновый бор и река Иртыш. Особенно поразило гостя из Германии то, что крупным событием для горожан являются театральные премьеры, и зал местного театра всегда полон.

Словом, диалог удался, и сотрудничество оказалось приятным и насыщенным для обеих сторон.



Фото предоставила Любовь Игнатъева

## Unsere Deutschen



Anastassija Koroljowa

Anastassija Koroljowa ist Social-Media-Redakteurin bei der DAZ. 2017 beendete sie ihr Studium der Internationalen Beziehungen an der Deutsch-Kasachischen Universität. Seit mehr als 10 Jahren nimmt sie an den Aktivitäten der deutschen Minderheit in und um Almaty teil. Im Herbst 2018 hatte sie durch das Hospitationsprogramm des Instituts für Auslandsbeziehungen die Möglichkeit, bei der Zeitung der deutschen Minderheit in Polen, „Wochenblatt.pl“ auch Erfahrungen in der Fernseh- und Radioproduktion zu sammeln. „Ich danke der Gesellschaft der Deutschen im Gebiet Almaty und dem Klub der Deutschen Jugend in Almaty 'Vorwärts' für die Erfahrung, das Wissen und die Unterstützung, die ich hier erhalten habe. Das Interesse an Minderheitenmedien entstand durch die Arbeit bei der DAZ. Heute spielt die Zeitung eine wichtige Rolle bei der Konsolidierung der deutschen Minderheit in Kasachstan, zu der etwa 180.000 Menschen zählen.“



Olga Briem

Olga Briem, Mitglied im Klub der Deutschen Jugend in Almaty „Vorwärts“, ist Stipendiatin im Austauschprogramm „Abai-Verne“ zwischen Kasachstan und Frankreich. Derzeit studiert Olga International Finance and Economics an der Universität der Auvergne in Clermont-Ferrand, Frankreich. Insgesamt wurden vom Bildungsministerium der Republik Kasachstan 55 Masterstudenten und zehn Doktoranden für ein Studium in Frankreich ausgewählt. „Ich bin sehr froh, dass ich es geschafft habe, am Stipendienprogramm teilzunehmen und in einer wunderbaren Stadt zu studieren. Das Studium ist auf Englisch, unsere Gruppe sehr international. Es ist eine einzigartige Gelegenheit, Wissen und Erfahrung zu erlangen sowie Freunde aus verschiedenen Ländern und Kontinenten zu gewinnen.“

## От Любека до Саратова...

Читаю монографию Андреаса Идта и Георгия Раушенбаха «Переселение немецких колонистов в Россию в 1766 г.» (Auswanderung deutscher Kolonisten nach Russland in Jahre 1766). Читаю медленно. Так делаю всегда, когда хочется читать еще и еще. И в этот раз тому есть причина – она понятна уже из заголовка.

Валерий Шевалье

Нельзя сказать, что тема переселения наших предков в Россию и их дальнейшая судьба в истории абсолютно новая. Но так тщательно подготовленный исследовательский труд уже названных авторов достоин всяческого уважения. Хотя бы потому, что я, например, впервые увидел списки реальных людей, давным-давно перевернувших свою судьбу непростым решением. И действием. Впрочем, интерес к этому событию был всегда.

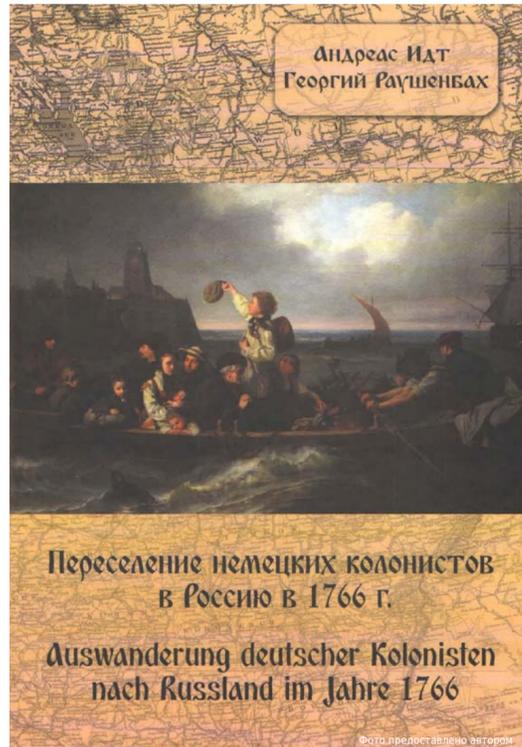
Еще в середине восьмидесятых годов журналист газеты «Фройндшафт» Александр Гасельбах показывал мне увесистый фолиант. «Вот здесь, Валера, все мы. Тебя здесь нет...». Увы, как назывался этот великолепный гроссбух, я не помню, но вопросы остались. И, наверное, не только у меня.

Книга Идта и Раушенбаха, которую я собираюсь вам представить, в какой-то мере позволит приоткрыть хотя бы маленькую тайну нашего общего прошлого. Не претендую на первенство в этом деле, наверное, отклики на книгу уже были – просто не могли не быть. Но мизерный тираж издания – всего 500 (пятьсот!) экземпляров – обязывает еще раз рассказать о ней своим соотечественникам.

„Если кто-то думает, что приглашенные Екатериной II колонисты двигались из Европы в Россию кому как придется и у кого как получится, то он глубоко ошибается“.

Кстати, я именно так и представлял себе обозы будущих немцев и подданных российской короны. Немцев, потому что лихие писари поголовно записывали немцами в свои реестры не только переселенцев из германских земель, но и англичан, и датчан, «...и разных прочих шведов».

Существует версия, что само слово «немец» – плод российской бюрократии низшего звена, все тех же писарей. Понятно, что большинство колонистов на русском языке не говорили и на все вопросы отвечали молчанием. Отсюда, через другое слово «немой», и появилась в русском языке новая национальность – немец. А подданными российской империи переселенцы становились после принятия присяги и счи-



тывания клятвы верой и правдой служить царице Екатерине II в обмен на покровительство и защиту. И такая защита и покровительство были с первого дня для тех, кто собрался в дальнюю дорогу. Но давайте все по порядку.

Вербовкой колонистов занимались вначале только правительственные чиновники, а потом к этому важному делу примкнули и частники, так называемые «вызыватели». И если в 1763 году желающих переехать было всего пять тысяч, то через три года в Россию подались около двадцати пяти тысяч переселенцев. На это мероприятие из казны была выделена огромная по тем временам сумма, которой в итоге распорядился граф Орлов. Всем колонистам после оформления документов выдавались денежные пособия, продукты, обеспечивалась бесплатная доставка по морю из Любека до Ораниенбаума или Кронштадта, временное обустройство там до отбытия в Поволжье, как правило, в Саратов.

Но почему именно Любек стал главным портом для отправки колонистов в Россию? Любопытный читатель, глянув на карту, поймет, что именно отсюда было наиболее оптимальным движение морем к российским берегам. Но это еще не все. Любек был столицей Ганзейского союза торговых городов, расположенных на огромной территории прибалтийской Европы. По современным меркам на его территории сегодня располагаются Бель-

гия, Германия, Латвия, Литва, Эстония, Нидерланды, Польша, Швеция, часть России. Само слово «Ганза» переводится как «союз».

У Ганзеи был свой флаг и свой флот, выполнявший под этим флагом полицейские функции в Балтийском и Северном морях. Была даже своя валюта и общий государственный язык, сформированный на основе средненижнемецкого и древнерусского языков. Последний факт объясняется просто: русский Новгород был одним из опорных городов Ганзеи. Понятно, что несколько сотен лет союзнической деятельности превратили огромную территорию в регион, вполне пригодный и благоустроенный для перемещения товаров, войск, да и просто населения огромного региона. Все дороги вели в Любек! По ним в середине восемнадцатого века и пошли-поехали люди в Россию. И не только из десятков германских княжеств. Ехали со всех примкнувших к торговому союзу городов и только что образованных государств. Слухи о беспримерной вербовке распространялись с немалой скоростью по городам и весям. И был момент, когда Любек с трудом перерабатывал приемо и отправку колонистов по назначению. Сотни гражданских судов едва справлялись с поставленной задачей. И тогда Екатерина II велела подключить к экспедиционной кампании Балтийский флот Российской империи. Что и было исполнено без промедления.

Путь от Любека до Кронштадта по тем временам был весьма сложен и опасен в связи с тем, что все суда были парусными. И если некоторые счастливицы проскакивали его за две – три недели, то некоторым колонистам явно не везло: штормы или затянувшиеся штормы превращали путешествие в двух-, а то и трехмесячное морское мучение с нехваткой продовольствия и воды, болезнями и трагедиями. Но бывали экипажи, которые приходили в Россию и с пополнением новорожденных. Жизнь продолжалась, несмотря ни на что!

Зачем обо всем этом знать?

И разве нет других источников на эту тему? Наверное, есть, и при желании их можно легко отыскать. Надо постараться, уважаемые читатели, знать, кто тебя родил, родил твоих дедов и прадедов!

„Мы же не пыль на ветру, не кусок льда, когда-то отколовшегося от основного айсберга“.

Разве эта задача проще и меньше по цене, чем переехать в фатерланд на ПМЖ? В этом смысле нам пример наши земляки-казахи, как правило, знаящие своих предков до седьмого колена. Мне и пальцы загибать не надо – отец, дед, дальше тьма. А вам как, много ли что известно о своих предках времен Ганзейского союза?

Листая страницы этой великолепной книги, созданной титаническим трудом, подозреваю, целой семьей единомышленников. Кроме одного из авторов – Андреаса Раушенбаха – здесь еще редактор Белла Раушенбах, консультант Андреас Бринк-Раушенбах, художественный редактор Татьяна Раушенбах, программное сопровождение Валентина Раушенбаха. Аплодисменты! И предложения.

Может, удастся создать более краткий и менее сложный вариант этой книги и дарить ее нашим детям в день совершеннолетия? А если обойтись без полиграфических излишеств, так можно и вовсе отпечатать тираж бесплатно или за мизерную цену, доступную всем нашим соотечественникам, советским немцам? Меркель, Коль, Шмидт, Шредер, Шумахер, Мюллер – эти фамилии, известные всему миру, заполнили списки колонистов в нашей книге. Нашел фамилии половины, если не больше, знакомых немцев. Моей, увы, (старик Гасельбах был прав), опять нет... Будем искать, какие наши годы! ■



# Реабилитация после инсульта в пожилом возрасте

Многочисленными исследованиями доказано, что инсульт у пожилых людей возникает намного чаще. Главными причинами этого являются необратимые возрастные изменения в структуре головного мозга. Протекает заболевание в пожилом возрасте намного тяжелее и прогноз на выздоровление не всегда благоприятен. Коварство этого недуга не только в смертоносности. Серьезной проблемой является реабилитация больных, переживших инсульт. Между тем своевременная психологическая реабилитация позволяет добиться значительного улучшения самочувствия больного, а также тем уберечь его от смерти.

Что такое инсульт

Мозг, без сомнения, самый важный орган человеческого тела, и ему нужно активное питание и кровоснабжение. Даже такое явление, как обморок, «примудрано» природой для того, чтобы обеспечить приток кислорода к голове – в горизонтальном положении. Сосуды мозга, как и сосуды всего организма, с возрастом изнашиваются – это может быть обусловлено атеросклерозом (появлением холестериновых бляшек, сужающих просвет артерий) или гипертонической болезнью. Если патологический процесс развивается медленно, то он приводит к постепенному ухудшению работы нервной системы, поэтому у многих пожилых людей развивается сосудистая деменция, при которой отмечается ухудшение памяти, внимания, интеллекта, изменения в характере и так далее.

Если же в определенных обстоятельствах сосуд в мозге закупоривается, сдавливается или разрывается, то происходит острое нарушение мозгового кровообращения, которое требует неотложной медицинской помощи, направленной на устранение последствий приступа, что может спасти жизнь пациенту или уменьшить степень повреждения нервной системы. Помочь в домашних условиях человеку, у которого случился инсульт, к сожалению, невозможно. Поэтому так важно распознать его признаки и как можно скорее доставить больного в специализированный стационар.

Как правило, приступ нарушения мозгового кровообращения начинается с жалоб человека на остро возникшую боль в голове. Важно знать основные симптомы инсульта, которые врачи для удобства объединили в аббревиатуру **УДАР**:

**У (улыбка):** попросите человека, у которого вы подозреваете инсульт, улыбнуться. Если при этом уголок губы с одной стороны остается опущенным (или все лицо словно перекосило), то это признак инсульта.

**Д: движения** больного становятся асимметричными – он не может поднять обе руки или синхронно согнуть ноги, одна конечность отстает или не слушается вовсе. Также человек при инсульте часто теряет равновесие и падает.

**А: артикуляция** (способность выговаривать слова) у больного затруднена, язык заплетается как у пьяного, иногда пациент не способен произнести самую простую фразу, путает слоги, заикается или мычит.

**Р: решение** нужно принять незамедлительно – если имеет место хотя бы один из перечисленных выше признаков, необходимо позвонить в диспетчерскую службу «Скорой помощи» и вызвать реанимационную бригаду. Счет идет на минуты.

Возможно ли полное восстановление после инсульта

Несмотря на научный прогресс последних десятилетий, в медицине по-прежнему много белых пятен. И в первую очередь это распространяется на нейрофизиологию. Опытные врачи, которые занимаются лечением больных после инсультов, избегают точных прогнозов – в мировой практике есть множество случаев, когда пациенты с признаками тяжелого повреждения мозга полностью восстанавливали свое здоровье. Вместе с тем, увы, нередки и противоположные истории – когда незначительное на первый взгляд нарушение нервных функций оборачивалось инвалидностью, и даже дорогостоящие лекарства и процедуры не оказывали выраженного эффекта на состояние больного.

Тем не менее медики отмечают, что дисциплинированность больных и их родственников, а также оптимистичный настрой позволяют достичь ощутимых результатов в восстановлении после инсульта, вне зависимости от диагноза и данных статистики. Желание обрести самостоятельность и восстановить утраченные функции, будь то способность к речи, сила и

чувствительность в ногах и руках, зрение, твердая походка без костылей и тросточки порой творит чудеса. Но также крайне желательно обеспечить больному необходимую организационную и медицинскую поддержку, направленную на профилактику повторных приступов и предотвращение возможных осложнений и травм. Важно, чтобы реабилитация проходила в комфортной и доброжелательной обстановке, а родственники или медицинские работники следили за соблюдением врачебных назначений, посещением процедур, контролировали выполнение физических упражнений.

Значимую роль в восстановлении после инсульта врачи отводят психологической поддержке больного (нередко люди, пережившие приступ, ощущают себя подавленными из-за утраты привычных способностей). Это отмечается как у пожилых, так и у молодых пациентов, и родные не всегда способны правильным образом поддержать человека, вернув ему интерес к жизни и мотивацию для победы над болезнью. Опытный психолог не просто сумеет подобрать нужные слова, но и подскажет эффективные практические

способы по преодолению депрессии.

Сколько времени занимает восстановление после инсульта

Эксперты сходятся во мнении, что оптимальным является раннее начало мероприятий по реабилитации, продолжительность которых должна составлять от нескольких недель до года. Большая часть обратимо утраченных функций, как правило, возвращается к больному в течение первых месяцев после приступа, после первого полугодия прогресс восстановления значительно замедляется, но не останавливается. Известны случаи, когда отдельные навыки, например: речь, слух или чувствительность парализованных конечностей, возвращались к пациенту спустя несколько лет после инсульта. Чтобы повысить шансы на подобный исход, необходимо продолжать оздоровительные процедуры даже после окончания реабилитации, а также время от времени проходить курсы поддерживающей терапии.

Методы реабилитации

Постинсультную реабилитацию подразделяют на четыре основных направления:

- восстановление двигательной системы. Включает в себя разнообразные методики, направленные на борьбу с параличами. Сюда относятся массаж, кинезиотерапия, лечебная физкультура, восстановление навыка ходьбы, физиотерапия и эрготерапия – восстановление навыков, необходимых в повседневной жизни;
- восстановление речи и памяти. В рамках данного направления с больным работает логопед (со специализацией по афазии), который при помощи специальных упражнений возвращает пациенту способность внятно разговаривать;
- восстановление тазовых функций. Поскольку у некоторых больных после инсульта наблюдаются недержание мочи и проблемы со стулом, врач-реабилитолог назначает лекарства и физиотерапевтические процедуры, позволяющие частично или полностью восстановить работу мочевого пузыря и кишечника;
- психологическое восстановление подразумевает консультации с психологом, а также мероприятия, направленные на социализацию пациента. Людям, пережившим инсульт (особенно в пожилом возрасте), важно не оставаться в одиночестве, общаться с окружающими, иметь хобби. Поэтому нередко курсы лечения в реабилитационных центрах включают и культурно-досуговую программу.

В обществах немцев «Возрождение» регулярно проходят социально-образовательные лекции на тему здорового образа жизни и правильного питания. Время и место проведения занятий вы можете узнать у координатора вашего регионального общества или на сайте [wiedergeburt.kz](http://wiedergeburt.kz).

